



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

399.58

4389

Phrase Book



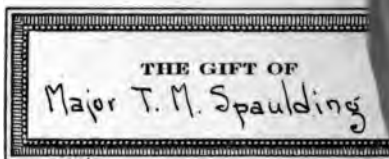
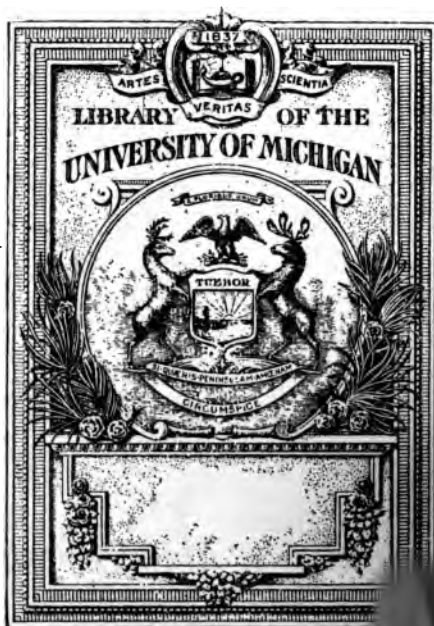
A

472752

DUPL

299.58

U 324



RE 125

HAWAIIAN PHRASE BOOK

— NA —

HUAOLELO

— A ME NA —

OTULO KIKEKE

— MA EA —

ne k... Hawaii

44

May 1. 1924
4-23-1924

TO THE READER

THE primary object of this MANUAL is to teach natives to converse in English. It is designed to help carry out the plan of the Government to extend English schools among the indigenous race of these Islands. At the same time, the work is designed to assist strangers, speaking English, to acquire the correct colloquial speech of the Hawaiians. There has long prevailed, between natives and foreigners, a corrupted tongue, which the former only use in speaking to the latter, but never among themselves. It is a method of speech which should be abandoned, as it gives a false impression, derogatory to all rule, and is without system or beauty. To effect this end, colloquial words and sentences only have been chosen; and in order to make the one a literal interpretation of the other, the idiom has been frequently sacrificed while endeavoring to express the true meaning of the corresponding word.

To strangers wishing to learn the language of the country, it will be useful to explain that the vowel sounds of the Hawaiian are uniform, and

never vary, except as long and short sounds. *A* has the sound of *a* in father. *E* has the sound of *a* in fate, or of *e* in vein. *I* has the sound of *e* in me, or of *i* in pin. *O* has the natural sound of long *o* in own, and *u* that of *oo* in good. In a word, the vowels contain the sound they bear in most of the continental languages of Europe. With this explanation, the learner may proceed to the pronunciation of words.

The articles *he* (a or an), with *ke* and *ka* (the), and *na*, the sign of the plural, are prefixed to all nouns except such as express a thing or things in general, or where a possessive pronoun precedes the noun.

But the learner is referred to the excellent Grammars of Judge ANDREWS and Professor ALEXANDER, which he should carefully peruse, both before and while consulting this MANUAL. It is for this reason that directions of importance in the study of the Hawaiian are here omitted, as therein contained more fully than can be expected in this work.

ENGLISH AND HAWAIIAN PHRASE BOOK

ENGLISH

Ka Beretania

Of Trees:

The seeds
The bud ✓
The flower
A leaf
Leaves
The forest
A tree
Timber
The trunk
The roots
The limb
The fruit
The bark ✓
A fig
A fig tree
An apple
An apple tree
An orange
An orange tree
The breadfruit
A breadfruit tree
The cocoanuts
A cocoanut tree
A rose
A rose bush

HAWAIIAN

Ka Hawaii

No na Laau:

Na anoano
Ka 'opuu
Ka pua
He lau
Na lau
Ka 'ululaau
He Kumulaau
Laau kukulu hale
Ke kumu
Na aa
Ka lala
Ka hua
Ka 'ili
He piku
He kumu piku
He ohia
He kumulaau ohia
He alani
He kumulaau alani
Ka ulu
He kumulaau ulu
Na niu
He kumulaau niu
He loke
He kumu loke

Of Water:

The dew
Mist
The rainbow

No ka Wai:

Ke kehau
Noe
Ke anuenue

The rain	Ka ua ¹ .
Rain water	He wai ua
Water	Wai
Hot water	Wai wela
Cold water	Wai huihui
Drinking water	Wai inu
Bathing water	Wai auau
Washing water	Wai holoi
Cooking water	Wai kuke
Garden water	Wai malapua
Dish water	Wai holoi pa
Clean water	Wai maemae
Dirty water	Wai lepo
Brackish water	Wai kai
The waterfall	Ka wailele
A waterspout	He waipuilani
Hydrant water	Wai paipu
A fountain	He waipipii
A spring	He mapuna
Spring water	Wai mapuna
A well	He punawai.
Well water	Wai punawai
A reservoir	He luawai
A pump	He pauma
Pump water	Wai pauma
A pool	He kiowai
A brook	He kahawai
A river	He muliwai
A lake, or pond	He loko
The sea, or salt water	He kai
The ocean	Ka moana

Of a Dwelling:

A house
 The front
 The back
 The end
The roof

No ka Hale:

He hale
 Ke alo
 Ke kua
 Ke kala
 Ke kaupaku

The rafters	Na oa
The shingles	Na pili
The chimney	Ka pukauahi
The veranda	Ka lanai
The stairs, or steps	Ke alapii
The door	Ka puka
The shutter	Ke panihao
The blind	Na olepelepe
Front door	Puka ma ke alo
Back door	Puka ma ke kua
Room door	Puka o ka lumi
The lawn	Ke kahua mau-u
A room	He lumi
The parlor	Ka lumi hookipa
A bedroom	He lumi moe
The dining room	Ka lumi paina
A kitchen	He lumi kuke
The bathroom	He lumi auau
A stable	He halelio
The cuspidor	Ka ipukuha
The water-closet	Ka lualilii
The window	Ka puka aniani
Window curtain	Paku puka aniani
A pane of glass	He aniani
The looking-glass	He aniani nana
A glass tumbler	He kiahā aniani
The bed	He pela moe
A bedstead	He hikiee moe
Bed clothes	Na kapa moe
The pillows	Na uluna
A sheet	He kihei
Bed quilts	Na kiheipili
Mosquito net	Paku makika
A chair	He noho
The sofa	Ka punee
A table	He pakaukau
Round table	Pakaukau poepoe
A cornered table	He pakaukau kihikihi
An umbrella	He mamala

A stool	He paepae wawae
The dishes	Na pa
A cup	He pola
Large bowls	Na pola nunui
The buckets	Na pakeke
A broom	He pulumi
A brush	He palaki
A carpet, or mat	He moena
Rocking chair	Noho paipai
A knife	He pahi
A fork	He o
A spoon	He puna
A teaspoon	He puna liilii
A towel	He kawele
A trunk	He pahu lone
The bureau	He pahuume
A comb	He kahi
A box, or barrel	He pahu
Sewing machine	Mikini humuhumu
Scissors	He upa
A pin	He kuipine
Needle	He kuikele
Thread	He lopi
Thimble	Komo humuhumu
Buttons	Na pihi
A pattern	He ana

Kitchen Utensils:

The fireplace, or stove
 The oven
 The stove pipe
 The fire
 The fuel
 Coal
 The shovel
 The tongs
 Large pots
Small pots

Na Lako Hale Kuke:

Ke kapuahi
 Ka oma
 Ka paipu uahi
 Ke ahi
 Ka wahie
 Lanahu
 Ke kopala
 Ka upa ahi
 Na ipuhao nunui
 Na ipuhao liilii

A frying pan
A saw-horse
Large saw
Small saw
Hammers
Hatchet
Axe
Nails
Meat safe
A dust-pan
The gridiron
A candle
Lantern
A glass lamp
Hanging lamp
Bracket lamp
Hand lamp
Sink
Pans
The snuffers
Bottles
A basket
A sieve, or strainer
Soap

Ke papalai
Ka lio olowahie
Pahiolo nunui
Pahiolo liilii
Na hamale
Koi liilii
Koi kaka wahie
Na kui kakia
Hale waiho pa
He pakini lawe lepo
He haomanamana
He ihoiho
Ipukukui hele po
He ipukukui aniani
Ipukukui kau i waena
Ka ipukukui kau aoao
Ipukukui paalima
Wahi holo i pa
Na pakini
Ka upa hoopio ipukukui
Na omole
He ie
He kanana
Kopa

Edibles:

Bread
Butter
Flour
Wheat
Rice
Grapes
Peaches
Bananas
Maize
Cornmeal
Cornstarch
Cornbread

Na Mea Ai:

Palaoa
Waiupaka
Palaoa aeae
Huika
Laiki
Waina
Piki
Maia
Kulina
Kulina aeae
Pia kulina
Palaoa kulina

Popcorn	Kulina pulehu
Oatmeal	Oka aeae
Sugar	Ko
Sugar-cane	Ko-aki
Potato	Uwala
Syrup	Malakeke
Squash	Ipu pu
Onions	Akaakai
Cabbage	Kapiki
Beans	Papapa
Peas	Pi
Cucumber	Kaukama
Oranges	Alani
Eggs	Hua
Watermelon	Ipuhaole
Muskmelon	Ipuala
Tomato	Ohia
Cake	Meaono
Pudding	Pukini
Pie	Pai
Pie Pancakes	Palaoapalai
Custard	Meaonohua
Soup	Kupa
Mustard	Makeke
Salt	Paakai
Fresh fish	I-a hou
Salted fish	I-a paakai
Smoked fish	I-a uahi
Dried fish	I-a maloo
Beff	Pipi hou
Beefsteak	Pipi palai
Roast beef	Pipi oma
Smoked beef	Pipi uahi
Corned beef	Pipi paakai
Pork	Puaa hou
Corned pork	Puaa paakai
Mutton	Hipa
Ham	Puaahame
Lard	Aila puaa

Suet	Aila pipi
Salmon	Kamano
Sardines	Makale
Oysters	Olepe
Lobsters	Ula
Crabs	Papai
Shrimps	Opae
Dried Shrimps	Opae maloo
Squid	Hee
Eels	Puhi
Seaweed	Limu
Sausages	Naaokake
Smoked Sausages	Naaokake uahi
Taro	Kalo
Spinach	Luau
Watercress	Leiko
Biscuit	Palena
Cheese	Waiupaka paakiki
Pepper	Pepa, nioi

Of the Human Frame:

The head
 The cheek
 The ear
 The breast
 The hair
 The nose
 The eye
 The eyebrows
 The eyelids
 The breath
 The mouth
 The teeth
 The forehead
 The chin
 The beard
 The lip
 The arm, the hand

No ke Kino Kanaka:

Ke poo
 Ka papalina
 Ka pepeiao
 Ka umauma
 Ka lauoho
 Ka ihu
 Ka maka
 Ke kuemaka
 Ka lihilihimaka
 Ka hanu
 Ka waha
 Ka niho
 Ka lae
 Ka auwae
 Ka umiumi
 Ka lehelehe
 Ka lima

The finger	Ka manamana
The elbow	Ke kuele
The back	Ke kua
The shoulder	Ka poohiwi
The shoulder-blade	Ka iwihoehoe ?
The fingernails	Ka maiuu
The flesh	Ka io
The vein	Ke aakoko
The tongue	Ke alelo
The knee	Ke kuli
The leg, the foot	Ka wawae
The toe	Ka manamana wawae
The heel	Ka hila
The ankle	Ke kuele wawae
The thigh	Ka uha
The tendon	Ke olona
The body	Ke kino
The neck	Ka a-i
The skin	Ka ili
The bone	Ka iwi
The bowels	Ka naau
The heart	Ka puuwai
The liver	Ke akepaa
The lungs	Ke akemama
The gall	Ke au
The stomach	Ka opu
The bladder	Ka opumimi

Wearing Apparel:

Dress
 Chemise
 Petticoat
 Linen dress
 Silk dress
 Calico dress
 Hat
 Cap
 Bonnet

Lole Aahu:

Holoku
 Muumuu
 Palekoki
 Holoku lilina
 Holoku kilika
 Holoku kalakoa
 Papale
 Papalekapu
 Papale muouou

Dress coat	Koheoheo
Frock coat	Kuka loihi
Coat	Kuka
Vest	Puliki
Shirt	Palule
Pants	Lolewawae
Under-clothes	Paleili
Boots	Kamaabuki
Shoes	Kamaa
Stockings	Kakini
Gloves	Mikilima
Handkerchief	Hainaka
Shawl	Kihe
Cloak	Koloka

Animals and Fowls:**Holoholona me na Manu:**

Horse	Lio kane
Stallion	Lio ke'a
Mare	Lio wahine
Colt	Lio keiki
Ass	Piula
Mule	Hoki
Ox	Pipi kauo
Bull	Pipi kane
Milch cow	Pipi waiu
Heifer	Pipi wahine
Calf	Pipi keiki
Sheep	Hipa
Lamb	Hipa keiki
Milch goat	Kao waiu
Goat	Kao kane
Kid	Kao keiki
Boar	Puaa kane
Sow	Puaa wahine
Dog	Ilio kane
Slut	Ilio wahine
Pup	Ilio keiki
Rooster	Moa kane

Hen	Moa wahine
Chicken	Moa keiki
Bird	Manu
Duck	Kaka
Wild duck	Koloa
Turkey	Pelehu
Meals	Paina:
Breakfast	Aina kakahiaka
Dinner	Aina awakea
Supper	Aina ahiahi
Relations:	Na Hanauna:
A man	He kanaka
A husband, or male	He kane
A wife, or female	He wahine
A daughter, or girl	He keikamahine
A son, or boy	He keiki kane
A baby, or offspring	He keiki
A male servant	He kauwa kane
A female servant	He kauwa wahine
A father, or an uncle	He makuakane
A mother, or an aunt	He makuahine
A grandparent	He kupuna
Ancestor	Kupuna kahiko
Descendants	Na mamō
A grandchild	He moopuna
A great grandchild	He moopuna kualua
A relative	He hoahanau
Children	Na kamalii
A friend	He hoaloha
An enemy	He enemi
A neighbor	He hoalauna
A companion	He hoahēle
A sister's brother	He kaikunane
A brother's sister	He kaikuahine
<i>Brother-in-law or sister</i>	Kaikoēke

Elder sister, or brother
 Younger brother, or sister
 A schoolmate
 A playmate
 A family
 Blood relations
 A married man
 A married woman
 A son-in-law
 A daughter-in-law

He kaikuaana
 He kaikaina
 He hoahalekula
 He hoapaani
 He ohana
 Na pilikoko
 He kane i maleia
 He wahine i maleia
 He hunona kane
 He hunona wahine

Tools:

Hoe
 Rake
 Plow
 Rope
 Chain
 Gimlet, or auger
 Chisel
 Plane
 File
 Screws
 Screwdriver
 Grindstone
 Hone
 Yoke
 Hose
 Yard broom
 Wheelbarrow
 Pickaxe
 Wagon, or cart
 Bullock cart
 Hand cart
 Crowbar
 Paint brushes
 Harness
 Vise
 Brake

Na Lako Hana:

Hao kope
 Hao manamana
 Palau
 Kaula
 Kaulahao
 Nao wilipuka
 Kila
 Koikahi
 Apuapu
 Kuinao
 Kala kuinao
 Hoana
 Pohaku hookala
 Leipipi
 Iliwai
 Pulumu opala
 Kaapalala
 Kipikua
 Kaa lawe ukana
 Kaa pipi
 Kaa huki lima
 Kolopa
 Na hulu pena
 Ili kauo kaa
 Upanao
 Kaa huilalua

Jackscrew Finishing nails Tacks Carpenter's bench Toolchest Apron Sandpaper Whisk broom	Nao hoopii Na kui kakia makalii Kui kakia moena Pakaukau kamana Pahu waiho lako hana Epāne Pepa kalakala Pulumī kuehu lepo
Colors : White Black Blue Brown Purple Green Yellow Red Grey Speckled Spotted Striped	Na Hooluu : Keokeo Eleele Po-lu Hauliuli Poni Omaomao Melemele Ulaula Ahinahina Kikokiko Kaliko Onionio
Coins : A cent A dime A quarter A half-dollar A dollar Silver Gold	Na Kala : He keneka He kenikeni He hapaha He hapalua He kala Kala keokeo Kala Kula
Instruments of War : Cannon Gun <i>Pistol</i>	Na Mea Kaua : Pu kuniahi Pu kaupoohiwi Pu panapana

Sword	Pahi kaua
Spear	Ihe
Bullet	Poka
Powder	Pauda
Shot	Lu

Times and Seasons:	Na Manawa:
A second	He kekona
A minute	He minuke
An hour	He hola
A day	He la
A week	He hebedoma
A Sabbath	He Lapule
A month	He malama
A year	He makahiki
Morning	Kakahiaka
Noon	Awakea
Afternoon	Auwina la
Evening	Ahiahi
Dusk	Polehulehu
Light	Malamalama
Dark	Poeleele
Dim	Powehiwehi
Dawn	Wanaao
Midnight	Aumoe
Night	Po

Government Offices:	Na Keena Aupuni:
Governor's Office	Keena Kiaaina
Secretary's Office	Keena Hope Kiaaina
Treasurer's Office	Keena Puuku
Auditor's Office	Keena Luna Hooia
Sheriff's Office	Keena Makai Nui
Deputy Sheriff's Office	Keena Luna Makai
Mayor's Office	Keena Meia
County Clerk's Office	Keena Kakauolelo Kalana
County Attorney's Office	Keena Loio Kalana

Water Works Offices	Keena Oihana Wai
Chief Justice's Office	Keena Lunakanawai Kiekie
Tax Collector's Office	Keena Ohi Auhau
Collector Customs Office	Keena Ohi Kuke
Board of Education Office	Keena Papa Hoonaaauao
Board of Health Office	Keena Papa Ola
Survey Office	Keena Ana Aina

Of a School:	Na ke Kula:
Teacher	Kumu
Pupil	Haumana
Schoolhouse	Halekula
Book	Puke
Page	Aoao
Desk	Waihona puke
Writing paper	Pepa kakau
Bench	Noho
Pen	Peni
Lead pencil	Penikala
Slate pencil	Papapoaku
Ink	Inika
Slate	Papapokaku
Blackboard	Papaeleele
Map	Palapalaaina
Globe	Poepoe
Read	Heluhelu
Write	Kakau
Spell	Pela
Spelling-book	Puke ao pela
Count	Helu
Figure	Huahelu
Letter	Huapalapala
Word	Huaolelo
Mental arithmetic	Helunaau
Written arithmetic	Helukakau
Algebra	Hoailona helu
Geography	Hoikehonua

Surveying
Geometry
Astronomy
History
Science

Ana aina
Anahonua
Kilohoku
Moolelo
Akeakamai

Religious Terms:

God
Holy Spirit
Faith
Savior
Jesus Christ
Pray
Repent
Believe
Hope
Trust
Redeem
Bible
Old Testament
New Testament
Meeting
Worship
Prophet
Apostle
Minister
Elder
Deacon
Baptize
Lord's Supper
Sing
Psalm
Hymn
Heaven
Hell
Spirit
Devil
Tempt

Na Inoa Haipule:

Ke Akua
Uhane Hemolele
Manaoio
Ka Hoola
Iesu Kristo
Pule
Mihi
Hoomanaoio
Manaolana
Paulele
Pakele
Palapala Hemolele
Kauoha Kahiko
Kauoha Hou
Halawai
Hoomana
Kaula
Lunaolelo
Kahunapule
Lunakahiko
Kiahona
Papekiko
Ahaaina a ka Haku
Mele
Halelu
Himeni
Lani
Luaahi
Uhane
Kiapolo
Hoowalewale

Righteous
Sin
Church
Sacrifice
Intercessor
Denomination
Protestant
Catholic
Episcopalian
Mormon

(The adjective generally follows the noun in Hawaiian)

A good man
A beautiful woman
A tall girl
A lying boy
A true story
A false report
A kind action
A powerful person
A long road
A short reply
A strong soldier
A saucy child
A straight cane
A crooked arm
A high wall
A low house
A covetous heart
A ready mind
A skillful work
A wise teacher
A large thing
A round ball
A broad plate
A stingy child
Rotten rope
A tough skin

Hoopono
Hewa
Halepule
Mohai
Mea hooponopono
Hoomana
Kalawina
Kakolika
Hoomana Pihopa
Moremona

(Ma ka Olelo Beritania he mua ka haina, he hope ka haiinoa)

He kanaka maikai
He wahine ui
He keikamahine loihi
He keikikane wahahee
He moolelo oiaio
He lono hoopunipuni
He hana lokomaikai
He kanaka oolea
He alanui loa
He pane pokole
He koa ikaika
He keiki pakike
He kookoo pololei
He lima kekee
He pa kiekie
He hale haahaa
He naau kuko
He manao makaukau
He hana mikioi
He kumu naauao
He mea nui
He popo poepoe
He pa laula
He keiki pi
He kaula popopo
He ili uaua

A kind word
A crying child
A hungry dog
A distant land
A pacing horse

(But the adjective emphatic precedes the noun, and then sometimes assumes the form of a noun or verb, but not always)

A great (is) the house
(Is) much the water
Great (is) the difficulty
Plain (is) the talk
(Is) clear the thought
A clear (is) the meaning
Good (is) the road
Straight (are) the rows
Sharp (are) the knives
A sharp (are) the pricklers
(Are) sharp the pricklers
Glorious (is) the sun
(Is) glorious the sun
A glorious (is) the sun
Swift (are) the feet
(Are) swift the feet
A swift (are) the feet
Resentful (is) the heart
A resentful (is) the heart
(Is) resentful the heart
Angry (is) my wife
(Is) angry my parent
An angry (is) my dog
Sick (is) my child
(Is) sick his parent

He olelo aloha
He keiki uwe
He ilio pololi
He aina mamao
He lio holopeki

(Aka, ua kau kekahi haiano mamua o ka haiinoa, a i ke-kaahi wa lawe ae la i ke ano he haiinoa a i ole haiano; aole nae i na manawa a pau)

He nui ka hale
Ua nui ka wai
Nui ka pilikia
Maopopo ka olelo
Ua akaka ka manao
He akaka ke ano
Maikai ke ala
Pololei na lalani
Oi na pahi
He oi na kui
Ua oi na kui
Nani ka la
Ua nani ka la
He nani ka la
Mama na wawae
Ua mama na wawae
He mama na wawae
Ukiuki ka naau
He ukiuki ka naau
Ua ukiuki ka naau
Huhu kuu wahine
Ua huhu kuu makua
He huhu kuu ilio
Mai kuu keiki
Ua mai kona makua

A sick (are) the all

(The distinctions of gender are expressed by suffixing to the name of the kane, male, and the wahine, female)

A horse

A mare

A bullock

A cow

A he goat

A she goat

Mr. Hoapili

Mrs. Hoapili

Mr. Bingham

Mrs. Bingham

Mr. Parker

Mrs. Parker

A tailor

A tailoress

A doctor

A doctress

A lion

A lioness

A he cat

A she cat

A he dog

A she dog

A he rat

A she rat

He mai lakou a pau

(I kumu e maopopo ai ke kama ua pakui ia ka huaolelo kane a me ka huaolelo wahine i mea e hookaawale ia ai)

He lio kane

He lio wahine

He pipi kane

He pipi wahine

He kao kane

He kao wahine

Hoapili kane

Hoapili wahine

Pinamu kane

Pinamu wahine

Paleka kane

Paleka wahine

He kela kane

He kela wahine

He kauka kane

He kauka wahine

He liona kane

He liona wahine

He popoki kane

He popoki wahine

He ilio kane

He ilio wahine

He iole kane

He iole wahine

Use of Pronouns:

Singular—My hat

Thy horse

His dog

No na Paniinoa:

{ Kuu papale
 { No'u ka papale
 { Kou lio
 { Ka lio ou
 { Kana ilio
 { Ka ilio nana

Dual—The word of us (two) (you and me)	Ka olelo a kaua Ka kaua olelo
The ship of us two (him and me)	Ka moku a maua
The work of you two	Ka maua moku
The child of those two	Ka hana a olua Ka olua hana
Plur'l—Our house (The house of me and you Our house. (Of me and them) Your land	Ke keiki a laua Ka laua keiki Ka hale o kakou Ko kakou hale Ka hale a makou Ko makou hale Ka aina o oukou Ko oukou aina Ko lakou manao Ka manao o lakou
Their thought	Ka'u peni
Singular—My pen	Kau pepa
Thy paper	Kana penikala
His pencil	

Metals:	Na Metala:
Iron	Hao
Steel	Kila
Tin	Kini
Gold	Kula
Silver	Ka-la
Copper, or brass	Keleawe
Lead or pewter	Kepau, piula

Pertaining to Ships	Mea Pili i na Moku:
A vessel	He moku
A three-masted ship	He kiakolu
A ship of war	He manuwa
A merchant ship	He moku kalepa
A whaleship	He moku o kohola
A steamer	He moku mahu

A bark	He kiapa
A schooner, or brig	He kialua
A sloop	He kiakahi
A canoe	He waa
A boat	He waapa
An oar, or paddle	He hoe
Anchor	Heleuma
The rudder	Ka hoeuli
The keel	Ka iwikaele
The masts	Na kia
The sails	Na pea
The running rigging	Na kaula moku
The bow	Ka ihu
The stern	Ka hope
The cabin	Ke keena hope
The steerage	Ke keena waena
The hold	Ka lua ukana
The propeller	Ka huila
The telescope	Ka ohenana
The cargo	Ka ukana
The compass	Ke panana
Passengers	Na eemoku, na hua
Sailors	Na luina
The captain	Ke kapena
The mate	Ka malamamoku
The owner	Ka ona
The supercargo	Ke kupakako

Buildings:

Stone house
 Brick house
 Wooden house
 Grass house
 Adobe house
 Court house
 Prison
 Station house
 Outhouses

Na Hale:

Hale pōhaku
 Hale uinihapa
 Hale laau
 Hale pili
 Hale lepo
 Hale hookolokolo
 Hale paahao
 Halewai
 Na hale liilii

School house	Hale kula
Lodging house	Hale moe
Store	Halekuai
Hospital	Halema'i
Workshop	Hale hana
Machine shop	Hale mikini
Moulding shop	Hale hoohee hao
Carpenter shop	Hale kamana
Blacksmith shop	Hale amala
Bookstore	Hale kuai puke
Warehouse	Hale hoahu
Theatre	Hale keaka
Cupboard	Keena waiho mea ai
Government house	Hale aupuni
Cellar	Halelua
Wall, or fence	Pa
Stone wall	Papohaku
Wooden fence	Pa laau
Iron fence	Pa hao
Mud wall	Pa lepo
Gate	Pukapa
Foundry	Hale hana hao
Chicken house	Hale moa
Duck house	Hale kaka
Dog house	Hale ilio

Things in Earth & Sky:

The sun
 The moon
 New moon
 Half moon
 Full moon
 Stars
 Morning star
 Evening star
 Comet
 Meteor
 A rainbow

Mea Honua ame ka Lani

Ka la
 Ka mahina
 Mahina hou
 Mahina hapa
 Mahina piha
 Na hoku
 Hoku ao
 Hoku ahiahi
 Hoku welowelo
 Hoku lele
 Anuenue

A planet
 An eclipse
 The air
 The wind
 Hurricane
 A calm
 A cloud
 A flood
 A fog
 The earth
 The sky
 The world
 The other world
 The heavens
 Thunder
 Lightning
 Earthquake
 Storm
 Whirlwind
 A rainy day
 Moonlight night
 A cold day
 Ice

Hoku hele
 Pouli ka la, ka mahina
 Ke ea
 Ka makani
 Makani ikaika
 He pohu
 He ao
 He wai nui
 He ohu, pohina
 Ka honua
 Ke aouli
 Ke ao nei
 Kela ao
 Na lani
 Hekili
 Uila
 Olai
 He makani ino
 Puahiohio
 He la ua
 Po mahina
 He la huihui
 Hau

Occupations:

A carpenter
 A cooper
 A blacksmith
 A shoemaker
 A tailor
 A printer
 A sail maker
 A watch maker
 A herdsman
 A shepherd
 A peddler
 A cook
 A steward

Na Oihana:

He kamana
 He mea hana palala
 He amala
 He mea hana kamaa
 He mea humulole
 He mea paipalapala
 He mea humupea
 He mea hana uwaki
 He kahupipi
 He kahuhipa
 He mea maauauwa
 He kuke
 He kuene

A merchant	He kalepa
A farmer	He mahiai
A planter	He mea kanu
A bullock catcher	He paniolo
A surveyor	He ana aina
A clerk	He kakauolelo
A lawyer	He loio
A doctor	He kauka
A minister	He kahunapule
A teacher	He kumukula
A soldier	He koa
A policeman	He makai
A truant officer	He makai kula
An engineer	He wiliki
A tinsmith	He mea hana kini
A coppersmith	He mea hana keleawe
A lumber dealer	He kuai papa
A live stock dealer	He kuai holoholona
Hog raiser	He hanai puaa
A store keeper	He malama halekuai
A watchman	He kiai

Government Officials:

Governor
 Secretary

 Treasurer
 Tax Assessor
 Attorney-general
 Auditor
 Surveyor
 Postmaster
 Chief justice
 Circuit judge
 District judge
 Tax collector
 Road supervisor

Na Luna Aupuni:

Kiaaina
 Kakauolelo o ka Teritore
 (Generally called Hope
 Kiaaina)
 Puuku
 Luna Helu Auhau
 Loio kuhina
 Luna hooia
 Luna ana aina
 Luna leka
 Lunakanawai kiekie
 Lunakanawai kaapuni
 Lunakanawai apana
 Luna ohi auhau
 Luna alanui

Registrar of conveyances
 Sheriff
 Supt. of public works

Luna kakau kope
 Makai nui
 Luna nui ona hana hou

Building Materials:

Stone
 Brick
 Posts
 Studs
 Rafters
 Sleepers, or plates
 Beams
 Shingles
 Boards
 Planks
 Laths, battens
 Mortar
 Sand

Na Mea Kukulu Hale:

Pohaku
 Uinihapa
 Na pou
 Na ku
 Na oa
 Na kua
 Na kaola
 Na pili
 Na papa
 Na papa manoanoa
 Na aaho
 Puna
 One

Cardinal Numbers:

One
 Two
 Three
 Four
 Five
 Six
 Seven
 Eight
 Nine
 Ten
 Eleven
 Twelve
 Thirteen
 Fourteen
 Fifteen
 Sixteen
Seventeen

Na Kumu Helu:

Akahi
 Alua
 Akolu
 Aha
 Alima
 Aono
 Ahiku
 Awalu
 Aiwa
 Umi
 Umikumamakahi
 Umikumamalua
 Umikumamakolu
 Umikumamaha
 Umikumamalima
 Umikumamaono
 Umikumamahiku

Eighteen	Umikumamawalu
Nineteen	Umikumamaiwa
Twenty	Iwakalua
Twenty-one	Iwakaluakumamakahi
Twenty-two	Iwakaluakumamalua
Twenty-three	Iwakaluakumamakolu
Twenty-four	Iwakaluakumamaha
Twenty-five	Iwakaluakumamalima
Twenty-six	Iwakaluakumamaono
Twenty-seven	Iwakaluakumamahiku
Twenty-eight	Iwakaluakumamawalu
Twenty-nine	Iwakaluakumamaiwa
Thirty	Kanakolu
Thirty-one	Kanakolukumamakahi
Thirty-two	Kanakolukumamalua
Thirty-three	Kanakolukumamakolu
Thirty-four	Kanakolukumamaha
Thirty-five	Kanakolukumamalima
Thirty-six	Kanakolukumamaono
Thirty-seven	Kanakolukumamahiku
Thirty-eight	Kanakolukumamawalu
Thirty-nine	Kanakolukumamaiwa
Forty	Kanaha
Fifty	Kanalima
Sixty	Kanaono
Seventy	Kanahiku
Eighty	Kanawalu
Ninety	Kanaiwa
One hundred	Hookahi haneli
Two hundred	Elua haneli
Three hundred	Ekolu haneli
Four hundred	Eha haneli
Five hundred	Elima haneli
Six hundred	Eono haneli
Seven hundred	Ehiku haneli
Eight hundred	Ewalu haneli
Nine hundred	Eiwa haneli
One thousand	Hookahi kaukani
Two thousand	Elua kaukani

Three thousand	Ekolu kaukani
Four thousand	Eha kaukani
Five thousand	Elima kaukani
Six thousand	Eono kaukani
Seven thousand	Ehiku kaukani
Eight thousand	Ewalu kaukani
Nine thousand	Eiwa kaukani
Ten thousand	Umi kaukani
One million	Hookahi miliona
Two millions	Elua miliona
Three millions	Ekolu miliona
Four millions	Eha miliona
Five millions	Elima miliona
One billion	Hookahi piliona

Ordinal Numbers :	Na Helu Papa :
First	Ke kahi
Second	Ka lua
Third	Ke kolu
Fourth	Ka ha
Fifth	Ka lima
Sixth	Ke ono
Seventh	Ka hiku
Eighth	Ka walu
Ninth	Ka iwa
Tenth	Ka umi
Eleventh	Ka umikumamakahi
Twelfth	Ka umikumamalua
Thirteenth	Ka umikumamakolu
Fourteenth	Ka umikumamalia
Fifteenth	Ka umikumamalima
Sixteenth	Ka umikumamaono
Seventeenth	Ka umikumamahiku
Eighteenth	Ka umikumamawalu
Nineteenth	Ka umikumamaiwa
Twentieth	Ka iwakalua
Twenty-first	Ka iwakaluakumakahi
Twenty-second	Ka iwakumamalua

Twenty-third	Ka iwakaluakumamakolu
Twenty-fourth	Ka iwakaluakumamaha
Twenty-fifth	Ka iwakaluakumamalima
Twenty-sixth	Ka iwakaluakumamaono
Twenty-seventh	Ka iwakaluakumamahiku
Twenty-eighth	Ka iwakaluakumamawalu
Twenty-ninth	Ka iwakaluakumamaiwa
Thirtieth	Ke kanakolu
Fortieth	Ke kanaha
Sixtieth	Ke kanaono
Eightieth	Ke kanawalu
One hundredth	Ka haneli

Distributive Numbers

Na Helu Hoochapa:

A half	He hapalua
A third	He hapakolu
A fourth	He hapaha
A fifth	He hapalima
A sixth	He hapaono
A seventh	He hapahiku
An eighth	He hapawalu
A ninth	He hapaiwa
A tenth	He hapaumi
An eleventh	He hapaumikumamakahi
A twelfth	He hapaumikumamalua
A thirteenth	He hapaumikumamakolu
A fourteenth	He hapaumikumamaha
A fifteenth	He hapaumikumamalima
A sixteenth	He hapaumikumamaono
A seventeenth	He hapaumikumamahiku
An eighteenth	He hapaumikumamawalu
A nineteenth	He hapaumikumamaiwa
A twentieth	He hapaiwakalua
A thirtieth	He hapakanakolu
A fortieth	He hapakanaha
A fiftieth	He hapakanalima
A sixtieth	He hapakanaono
A seventieth	He hapakanahiku

An eightieth
A ninetieth
A hundredth

He hapakanawalu
He hapakanaiwa
He hapahaneli

**Of the Verbs To Have
and To Be:**

(There are no words in the Hawaiian corresponding to the verbs to have and to be, and the genius of the language does not allow the use of such verbs. When we say: 'I have the thing,' the Hawaiian expresses it, 'The this is to me, or with me')

I have a father
Thou hast a mother
He, or she, has a child
We have a house
You have a farm
They have a book
I had some money
Thou hadst pleasure
He, or she, had wealth
We had shoes
You had food
They had ill luck
Have I a father?
Hast thou a mother?
Has he, or she, a child?
Have we a house?
Have you any land?
Have they a book?
I have it
They have it not
Have you any food?
I have no food
Have you found the sheep

**No ka Haina "To Have"
ame "To Be":**

(Aohe no he mau huaolelo ma ka Hawaii i like me na haina 'have,' 'hast,' 'had,' 'has,' ame 'be,' 'ami,' 'was,' 'been'; aole no i ae ka olelo e hoo-hana i kela mau haina, oiai aohe i loa na huaolelo ano like me ka Hawaii. Na huaolelo e ae, e komo mai ana ke ano o na huaolelo haole)

He makuakane ko'u
He makuahine kou
He keiki kana
He hale ko kakou
He aina mahiai ko oukou
He buke ka lakou
He kala ka'u mamua
He lealea kou mamua
He waiwai kona mamua
He kamaa ko kakou
He ai ka oukou mamua
He poino ko lakou mamua
He makuakane anei ko'u?
He makuahine anei kou?
He keiki anei kana?
He hale anei ko kakou?
He aina anei ko oukou?
He puke anei ka lakou?
Eia no ia i a'u
Aole ia lakou ia
He ai anei kau?
Aole a'u ai
Ualoaa anei ia oe ka hipa?

I have not found it

1—Examples when the verb
'to be' is understood in the
Hawaiian

I am a man
Thou art the man
He is a child
We are scholars
Ye are not the men
They are the chiefs

2—More frequently the verb
'to be' is expressed along
with the adjective or parti-
ciple, or even any other
part of speech thrown into
the form of a verb

I am hurt
You are pleased
Thou art going
He is running
He is lame
We are taught
She is sorry
Mary is angry
They are soldiers
Be a man
Be still
Be gone
I am sick
You are recovered
He is not guilty
We are dying
We are deafened
Be quick
He will be angry
They are coming
Let me alone
Let him go
I am determined
Thou art ashamed

Aole i loa a i a'u

He mau wahi e hoike ai i ka
haina 'to be' i haule ma ka
olelo Hawaii

He kanaka no wau
O oe no ke kanaka
He keiki no ia
He poe haumana kakou
Aole o oukou na kanaka
O lakou na alii

Ua eha wau
Ua hauoli oukou
E hele ana oe
Ke holo ala oia
Ua oopa oia
Ua ao ia kakou
Ua mihi oia
Ua huhu o Mele
He poe koa lakou
E hookanaka makua oe
E noho malie
E hele pela
Ua mai au
Ua ola oe
Aole oia i hewa
Ke make nei kakou
Ua kuli makou
E awiwi
E huhu auanei oia
Ke hele mai la lakou
E waiho malie i a'u
E hookuu aku iaia
Ua paa kuu manao
Ua hilahila oe

He is incredulous
 You and I are agreed
 Ye two are out of sight
 They two are hiding
 Ye two are fled
 We (ye and I) are heavy
 We (they and I) are fleet
 Ye are rich
 They are quick
 Let there be light
 Let him not come
 Let him come

Ua hoomaloka oia
 Ua like ko kaua manao
 Ua nalowale olua
 Ua pee laua
 Ua mahuka olua
 Ua kaumaha kakou
 Ua mama makou
 Ua waiwai oukou
 Ua hikiwawe lakou
 I malamalama
 Mai ae aku iaia e hele mai
 E ae aku iaia e hele mai

Directions and Requests

Bring some water
 In the bucket
 In the cup
 In the pitcher
 Shut the door
 Open the door
 Light the fire
 Get some wood
 Get some coal
 Make haste
 Do not be so slow
 Listen to me
 Go to work
 Come here
 Go there
 I beg you
 Carry this tea cup
 Take care, go steady
 Do not spill the tea
 Place it on a mat
 Be still, do not talk
 Call the chief steward
 What is your salary
 It is paid, is it not?
I don't know, where is it?

Na Kauoha a me na Noi:

E lawe mai i wahi wai
 Maloko o ka pakeke
 Maloko o ke pola
 Maloko o ka pika
 E pani i ka puka
 E wehe i ka puka
 E ho-a i ke ahi
 E kii i wahie
 E kii i na lanahu
 E awiwi
 Mai hoololohi oe pela
 E hoolohe mai ia'u
 E hele i ka hana
 E hele mai maanei
 E hele aku ilaila
 Ke noi nei au ia oe
 E lawe aku i keia pola ki
 E malama, e hele malie
 Mai hoochanini i ke ki
 E kau maluna o ka moena
 Noho malie, mai kamailio
 Kahea aku i ke kuene nui
 Heaha kou uku?
 Ua uku ia, aole anei?
 Aole au i ike, mahea la?

Don't you know? Here it is
 It is in your trunk
 Where is the trunk?
 There, under the bed
 It is fastened with a key
 It is in that room
 What are you doing there?
 I am looking for my hat
 Where did you leave it?
 I hung it on a nail
 Somebody has taken it
 I have found it
 Where did you find it?
 In my bed room
 Do not lose it again
 True, that is a good advice
 Look for baby's shoes
 Where is baby's milk?
 It is on the stove
 Tell the cook to bring it

Aole oe i ike? eia la
 Aia iloko o kou pahu
 Aia mahea ka pahu?
 Aia malalo o ka moe
 Ua hoopaa ia i ke ki
 Aia iloko o kela lumi
 E aha ana oe malaila?
 E huli ana au i kuu papale
 Mahea ka oe i waiho ai?
 Ua kau au iluna o ke kui
 Ua lawe ia e kekahi mea
 Ua loa ia'u
 Mahea kahi i loa ai ia oe?
 Iloko o kuu lumi moe
 Mai hoonalowale hou oe
 Oiaio, he a'o maikai kela
 E huli i na kamaa o pepe
 Aia mahea ka waiu o pepe
 Aia maluna o ke kapuahi
 Olelo i ke kuke e lawe mai

Short Questions:

Who art thou?
 Who is that?
 Who, who are they?
 What is thy name?
 What is his (or her) name
 What do you want?
 From whence came you?
 Where are you going?
 When did you come?
 When will you go?
 With whom do you live?
 With whom do you go?
 Did you come on a horse?
 Did you come on foot?
 Where have you been?

Na Ninau Pokole:

Owai oe?
 Owai kela?
 Owai, owai lakuo?
 Owai kou inoa?
 Owai hoi ko iala inoa?
 Heaha kou makemake?
 Mai hea mai oe?
 E hele ana oe mahea?
 Inahea kou hele ana mai?
 Ahea oe hele?
 Me wai oe e noho nei?
 Me wai oe e hele pu nei?
 Ma ka lio mai nei oe?
 I hele wawae mai nei oe?
 Ihea aku nei oe?

Are you a smart rider?	Akamai no oe i ka holo lio?
What are you afraid of?	Maka'u oe i ke aha?
What is this thing?	Heaha keia mea?
What is that thing?	Heaha kela mea?
What is its name?	Heaha kona inoa?
Did you ever see it before?	Ua ike anei oe ia mamua?
Are you strong?	He ikaika no oe?
Are you weak?	He nawaliwali oe?
How do you do this?	Pehea oe e hana nei i keia?
Who showed you?	Nawai oe i kuhikuhi?
What are you saying?	Heaha kau e olelo mai nei?
How did you hear?	Pehea oe i lohe ai?
How do you know?	Pehea kou ike ana?
What do you think of it?	Heaha kou manao ia mea?
Is it right? is it wrong?	Pono paha? hewa paha?
Do you doubt it?	Ua kanalua anei oe?
Can you correct it?	Hiki no ia oe ke hoopolelei?
Has the man returned?	Ua hoi mai nei ke kanaka?
Where did he go?	Ihea oia i hele aku nei?
Are you familiar with him?	Ua kamaaina no oe iaia?
Is the ship at anchor?	Ua ku anei ka moku?
Does he know it?	Ua ike anei oia?
Is it all eaten up?	Ua pau anei i ka ai ia?
Has he thrown it away?	Ua kiola anei oia?
Where was it thrown?	Mahea kahi i kiola ia ai?
Has the captain gone?	Ua hala anei ke kapena?
At what time did he go?	I ka wa hea kona hele ana?
About how many miles?	Ehia la ka nui o na mile?
Are you going there?	E hele ana oe ilaila?
How many pupils has he?	Ehia ana mau haumana?
Is the door open?	Ua hamama anei ka puka?
Who shut the door?	Nawai i pani ka puka?
Are the windows fast?	Ua paa na puka aniani?
Did you sleep well?	Ua hiamoe maikai anei oe?
Are you returning home?	Ke hoi nei oe i ka hale?
Do I owe you much?	He nui anei ko'u aie ia oe?
Whose hat is this?	Nowai keia papale?
What must I pay to you?	Heaha ka'u e uku ai ai oe?
<i>Shall I give you a present?</i>	E, haawi au i makana nau?

What will you give me?
What shall I do?
Can you do this?
Do you wish to take it?
Will you sell that horse?

What is the price?
Is not that price too much?
Is it not well to lessen it?
Will you come again?
How is your father?
Is he still raising sheep?
Do you go to school?
What is the teacher's name?
Do you love the teacher?
Who owns that nice house?
Is he a rich man?

Heaha kau e haawi mai ai?
Heaha ka'u e hana aku ai?
Hiki ia oe ke hana i keia?
Ua makemake oe e lawe?
Makemake oe e kuai aku i
kela lio?
Heaha ke kumukuai?
Pii loa paha ke kumukuai?
Pono anei ke hoemi iho?
E hele hou mai ana no oe?
Pehea kou makuakane?
Ke hanai hipa nei no oia?
He hele no oe i ke kula?
Owai ka inoa o ke kumu?
He aloha no oe i ke kumu?
Nowai kela hale maikai?
He kanaka waiwai oia?

Pertaining to Sleep:

Rise, get up!
How sleepy you are!
I do not wish to get up
Not time! the time is past

Is it so: what is the hour?
It is past eight o'clock
Make haste and dress
Yes, I will do so
How came you to sleep so
long?

I had a strange dream
What was your strange
dream?
I have forgotten the most
of it

Was it a bad dream?
I dreamt about war
What do you think of
dreams?
They are only wanderings

Pili i ka Hiamoe:

E ala, e ala!
Makahiamoe maoli oe!
Aole o'u makemake e ala
Aole keia o ka wa! ua hala
ka wa

Pela anei? heaha ka hola?
Ua hala ka hola ewalu
E wiki, a e komo i ka lole
Ae, e hana no au pela
Heaha kou mea i hiamoe
loa ai?

He moeuhane ano e ka'u
Heaha kau moeuhane ku-
panaha?
Ua poina au i ka hapanui

He moeuhane ino paha?
Moeuhane au i ke kaua
Heaha kou manao i na
moeuhane?
He manao aea wale no ia

of thought in sleep
 Does not Jehovah speak to
 us while we are dream-
 ing?
 Not often, perhaps never
 in these times
 Did He speak thus in for-
 mer times?
 He spoke thus only to the
 prophets
 What do dreams teach us?
 Dreams teach us that we
 have a spirit within
 How? explain it to me

o ka naau iloko o ka moe
 Aole anei he kamailio mai
 o Iehowa ia kakou i ka
 wa e moeuhane ai?
 Aole pinepine, aole loa paha
 i neia manawa
 Ua kamailio anei Oia pela
 i na wa mamua?
 Ua kamailio Oia pela i na
 kaula wale no
 Heaha la na mea ao mai o
 na moeuhane ia kakou?
 He ao mai na moe he
 uhane ko kakou maloko
 Pehea? e hoakaka mai ia'u

At Dressing:

John, make a fire
 Warm me some water
 Mix cold water with it
 Bring a clean shirt
 Look in the bureau
 Take out the clothes
 Have you found it?
 Now bring the shoes and
 stockings
 Are the shoes brushed?
 Take and do them again
 Pour water into this tin
 basin
 I wish to wash hands and
 face
 Where is the soap and
 towel?
 Bring my razor and the
 strop
 My shirt is damp, dry it
in the sun

I ke Komo Lole Ana:

E Ioane, e ho-a i ke ahi
 Hoomahana i wai no'u
 E awili me kahi wai huihui
 Lawe mai i palule maemae
 Nana iloko o ka pahu ume
 E lawe i na lole mawaho
 Ua loa ainei ia oe?
 Ano, e lawe mai i na kamaa
 a me na kakini
 Ua palakiia anei na kamaa
 E lawe a e hana nou iho
 E ninini i wai maloko o
 keia pakini
 Ua makemake au e holoi i
 na lima me ka maka
 Auhea la ke kopa ame ke
 kawele?
 Lawe mai i kuu pahiumi-
 umi ame ka ili
 Ua kawau kuu palule, e
 kaula'i i ka la

Has the washer-woman
brought my clothes?

Yes, here they are

Are they all here?

I have counted all

Has she brought the bill
also?

Pay her the amount in full

Bring my black vest and
coat

Where is my handkerchief

My glove is lost

I cannot find it

Look until you find it

It was on the bureau last
evening

Here it is in your dressing-
room

Carry these pantaloons to
the tailor

What shall he do to them?

Tell him to sew up the rip

The laces of my shoes are
gone

Get some laces at the shoe-
store

Do you want a hair-pin,
mama?

No, get me a needle

Please put in the thread
for me

I cannot see without eye-
glasses

Whose shawl is this?

It is not mine

Here is your dress

The dress fits you well

Ua lawe mai anei ka wa-
hine holoi i kuu lole?

Ae, eia la

Ua pau loa mai anei?

Ua helu au a pau loa

Ua lawe pu mai anei oia i
ka pila aie?

E uku aku iaia i ka huina
piha

Lawe mai i kuu puliki elelee
me ke kuka

Auhea la kuu hainaka?

Ua nalowale kuu mikilima

Aohe loa a i a'u

E huli iho oe a loa

Maluna nohoi o ka pahu-
uma i ke ahiahi nei

Eia la iloko o ko lumi ko-
mo lole

E lawe aku i keia lolewa-
wae i ke kela

Heaha kana e hana iho ai

Olelo aku oe iaia e humu
i kahi i nahaehae

Ua nalo na li o kuu mau
kamaa

E kii aku i mau li i ka
halekuai kamaa

Ua makemake anei oe i
pine lauoho e mama?

Aole, e kii i kuikele no'u

E oluolu oe e hookomo i
ka lopi no'u

Aohe hiki i a'u ke ike me
na maka-aniani ole

Nowai keia kihei?

Aole no'u

Eia ko holoku

Pili pono ko holoku

But it is too long though
Such is the fashion now
These boots are too large
The feet sink into them

Aka, he loihi loa nae
O ka paikini ia i keia wa
He nui loa keia mau puki
Piholo pu na wawae iloko

**A Conversation with a
Native Woman:**

What is to be done?
What shall we two do?
Will you help me?
I am in very great difficulties
My strength is spent
Much work remains
Do not be afraid to work
I will not be afraid
What is the work that remains unfinished?
To put the house in order
To cook the food
To wipe the dishes
To spread the table
To place aright the cups
A knife and fork by each plate
To wash the windows and blinds
Sweep the house and yard
To turn over the beds
The chairs to be set in their places
Open the closets and arrange the clothes
And hang up the dresses just washed
Comb your hair, Mary
Then come and sew with me.

**He Kamailio me Kekahi
Wahine Maoli:**

Heaha ka mea e hana ai?
Heaha ka kaua e hana ai?
E kokua mai hoi oe i a'u
Eia au iloko o na pilikia ano nui
Ua pau kuu ikaika
He nui ka hana i koe
Mai maka'u oe i ka hana
Aole au e maka'u
Heaha ka hana e koe nei i hoopau ole ia?
Hooponopono i ka hale
Kuke i na mea ai
Kawele i na pa
Uholā i ka papa aina
Waiho pono i na pola
Pahi me ke o ma ka aoao o kela a me keia pa
Holoi i na pukaaniāni a me na olepelepe
Pulumi i ka hale me ka pa
Hoohuli i na pela moe
Hoonohonoho pono i na noho
Wehe i na keena a waiho pono aku i na lole
A e kau i na holoku i holoi koke ia iho nei
Mele, e kahi i ko lauoho
Alaila hele mai e humu-humu me a'u

Now, let us converse
 Would you like to live
 here?
 Yes, I would like to live
 here
 You are a very pleasant
 woman
 Were you born here?
 No, the island of Maui is
 my birth place
 If I do wrong would you
 be angry?
 I should then be angry
 At what wrong would you
 be angry?
 If you refuse to obey my
 orders
 If you are saucy
 And if you are lazy
 If you forsake me and
 run off
 If you take things with-
 out asking
 If you give away my
 property
 If you steal any of my
 plants
 If you gossip and tell
 falsehoods
 If you say yes and do not
 do it
 And if you do not attend
 the family worship
 If you persist in going to
 places of ill repute
 And if you do not read
 the Bible constantly

Ano, e kamailio kaula
 Makemake oe e noho ia
 nei?
 Ae, he makemake no ko'u
 e noho maanei
 He wahine oluolu maoli oe
 Ia nei oe kahi i hanau ia
 ai?
 Aole, o ka mokupuni o
 Maui ko'u wahi hanau
 Huhu no oe ke hana hewa
 au?
 Alaila, e huhu no au
 I ka hana hewa hea kau
 e huhu ai?
 Ina oe e hoole e hoolo he
 i ka'u mau kauoha
 Ina e pakike mai oe
 A ina e molowa oe
 Ina oe e haalele mai ia'u
 a holo aku
 Ina oe e lawe i kekahi mau
 mea me ke noi ole
 Ina e haawi wale aku oe
 i kuu waiwai
 Ina e aihue oe i kekahi o
 a'u mau mea kanu
 Ina e holoholo olelo oe a
 hoopunipuni
 Ina oe e ae me ka hana
 ole nae
 A ina e hele ole ma ioe i
 ka pule ohana
 Ina e paakiki oe i ka hele
 ma kahi haumia
 A ina e heluhelu mau ole
 oe i ka Paipala

If you leave the house
without my permission
Then I should be angry
If I wish to go home, why
may I not go?

If you ask me when the
work is done, then I
will give my consent
It is proper that I should
know of your going
When I lived with Mrs.
B. it was not that way
Is that so, how was it
there?

Mrs. B. pulled my nose
and cuffed my ears

What did you say to her
then?

I only said you have too
much work

She did not treat you
kindly?

She was stingy of her
food when my friends
asked for it

And she said I ate too
much

She also remarked that I
ate greedily

And what did you reply?

I told her to look in an-
other direction

Ah! you were impertinent

She wished to instruct you
how to eat properly

Ina e haalele oe i ka hale
me ko'u ae ole

Alaila au huhu

Ina au e makemake ana e
hoi, pehea aole au e
hiki?

Ina e noi mai oe i ka wa
e pau ai ka hana, ae
no au

He mea pono e ike au i
kou hele ana

I ka wa a'u i noho ai me
B. wahine, aole pela

Oiaio kela, pehea malaila

Huki o B. wahine i kuu
iho a pa'i i kuu mau
pepeiao

Heaha kau i olelo aku ai
iaia ia manawa?

Olelo wale aku no au he
nui loa kau hana

Aole oia i hana oluolu aku
ia oe

Ua pi oia i kana mea ai i
ka manawa i noi aku ai
o'u mau hoa'loha

A ua olelo oia he ai nui
loa ka au

Ua hoopuka pu ae la oia,
he pakela ai au

A heaha kau i pane aku
ai?

I aku la au e nana oe ma
kahi e

Ka! ua pakike oe

Ua makemake oia e a'o
aku ia oe, e ai pono

Perhaps so, but I only ate
as other Hawaiians do
You say aright, it is bad
to pilfer

It is wrong if you take a
pin without asking, by
and by you will abstract
large things in the same
manner

Do you regret the losing
of a pin?

I do not, but I want the
right thing to be done

I see, it is wrong to take
a pin because it is steal-
ing

That is, be afraid to steal
little things then great
things will be safer
with you

I had a small boy who
stole matches at first,
and now he is in prison
for abstracting all my
money

Is it wrong for me to re-
ceive stolen property
from another?

Yes, it is like stealing

Would it be right for me
to conceal a theft?

No, it is helping the thief

This is the first time I
have ever heard these
things

Pela paha, aka, ai au e li-
ke me na Hawaii e ae
He olelo pono kau, he ino
ka aihue

He hewa no ina e lawe
wale oe i ke pine me ke
noi ole, mahope lawe
wale auanei oe i na mea
nui a ma ia ano no

He minamina oe ke nalo-
wale kekahi pine?

Aole, o ka mea pono nae
'ka'u makemake e hana
ia

Ke ike ala au, he hewa
ke lawe i ke pine, no
ka mea, he aihue ia

A penei, e maka'u oe i ka
aihue i na mea liilii,
alaila, malu na mea nui
me oe

He keiki uuku ko'u i ai-
hue i na ahikoe i kinohi,
a aia oia iloko o ka ha-
lepaahao no ka aihue ana
i kuu kala a pau

He mea hewa anei ia'u ke
lawe i ka waiwai i ai-
hue ia mai ia ha'i mai?

Ae, ua like no ia me ka
aihue ana

Ua pono anei ke huna au
i ka mea aihue?

Aole, he kokua ia i ka
mea nana i aihue

O ka mua keia o ko'u lo-
he ana i nei mau mea

Did your parents never
teach you these things?

My parents are ignorant
and never told me the
right and wrong

Do they think it is right
to conceal?

Such is their thought, and
many Hawaiians think
the same

When they told you not
to do a thing, did you
obey?

No, native children never
obey their parents, un-
less they choose

Do they not punish you
then?

No, they get angry some-
times, and sometimes
laugh when we refuse,
and that ends it.

That is not the end of it
at all

Tell me now, then, what
is the end?

This is the end, they be-
come very bad children
and citizens

If the parent punishes at
any time, what will the
child do?

If the child be punished,
he runs away and for-
sakes the parent

Where does the child go
to?

Aole i a'o kou mau ma-
kua ia oe i keia mau
mea?

He naaupo ko'u makua, a
aole i ha'i iki mai ia'u i
ka pono me ka hewa

Ua manao anei laua he
mea pono ka huna?

Pela no ko laua manao, a
pela no hoi ka manao o
na Hawaii he nui wale

Ina e olelo mai laua ia oe
aole e hana i kahi mea
ua hoolohe no anei oe?

Aole, aohe no he hoolohe
na keiki maoli i na ma-
kua ke ole e makemake

Aole anei he hoopa'i laua
ia oe?

Aole, he huhu no laua i
kahi wa, a he akaaka i
kahi wa, ke hoole ma-
kou, a o ka pau no ia

Aole kela o ka pau loa
oia mea

E ha'i mai ia'u ano, he-
aha la ka pau loa?

Eia iho ka pau loa ana,
lilo lakou i poe keiki a
makaainana ino

Ina hoopa'i ka makua i
kekahi wa, he aha ka
hana a ke keiki?

Ina e hoopa'i ia ke keiki
holo oia a haalele i ka
makua

I hea ke keiki e hele aku
ai?

He goes to some other
person's house

Does that person take him
in?

Always, and takes his
part

Ah! that is very wrong

So you say, but tell me
where is the wrong?

It helps bad children to
conquer their parents

It is wrong to let children
have their will in the
wrong

What is the reason that
there are so many bad
men and bad women in
this world?

This is it, they were not
taught to obey their
parents when children

Show me how to teach
them

If they will not listen to
good advice, then pun-
ish them until they will
obey

But all the Hawaiians say
that it is bad to punish
little children; it makes
them angry, and they
cry

But if they are punished
for doing that which is
wrong, they will fear

Hele oia i ka hale o ke
kahi mea okoa

A hookipa no kela kanaka
iaia?

I na wa a pau, a he kokua
mahope ona

Ka! he hewa loa kela

Pela kau olelo, aka, e hai
mai ia'u i kahi o ka
hewa

He kokua i na keiki ino e
lanakila iluna o na ma-
kua

He hewa ke ae aku i na
keiki e hooko i ko lakou
manao ma ka hewa

Heaha la ke kumu i nui
ino loa ai na kane ino
me na wahine ino ma
keia ao?

Eia no ia, aole lakou i ao
ia i ka wa kamalii e
hoolohe i na makua

E kuhikuhi mai ia'u i ke
ano e a'o aku ai ia la-
kou

Ina aole lakou e hoolohe i
ke a'o maikai, alaila e
hoopai ia lakou a hiki i
ka wa e hoolohe ai la-
kou

Aka, ke olelo nei na Ha-
waii a pau he mea ino
ka ke hoopai ia na kei-
ki lilii he hana hoona-
ukiuki a uwe lakou

Aka, ina e hoopai ia la-
kou no ka hewa a lakou
i hana ai, e makau ana.

and learn to do that
which is right
It is true, you are wise
and we are foolish
Goodbye, my instructor

a e a'o auanei lakou e
hana i ka mea pono
He oiaio ua naauao oukou
a he poe hupo makou
Aloha, kuu kumua'o

In the Kitchen:

James, is the tea-kettle
filled?
It is on the fire
Is the bread mixed?
It is all mixed
Has the bread risen?
Yes, it is in the oven
The oven is too hot, it
will burn
Have you ground the cof-
fee?
Yes, the coffee is boiling
Did you put the coffee in
a bag?
Roast some more, James
It is already done
What meat have you for
breakfast?
I have beefsteak, fresh
fish and a very nice fat
chicken
Have you any condiment?
I have some good toma-
toes
Here is some toast
Here are some warm rolls
Has the milk arrived?
The milk-wagon is at
hand
Look at the bread in the
oven

Iloko o ka Hale Kuke:

E Kimo, ua piha anei ka
ipuki?
Ua kau maluna o ke ahi
Ua kawili ia ka palaoa?
Ua pau i ke kawili ia
Ua hu anei ka palaoa?
Ae, aia iloko o ka oma
Ua wela loa ka oma, e
papaa auanei
Ua wili anei oe i ke kope?
Ae, ke paila nei ke kope
Ua hookomo anei oe i ke
kope iloko o ke eke?
Pulehu hou iho, e Kimo
Ua pau mua i ka hanaia
Heaha kau i-a no ka paina
kakahiaka?
He wahi pipi palai, he wahi
i-a hou, a he moa mo-
mona maikai ka'u
He wahi inai anei kau?
He mau ohia maikai ka'u
Eia kahi palaoa pilehu
Eia hoi na popo mehana
Ua hiki mai anei ka waiu?
Ua hiki mai ke kaa waiu
E nana i ka palaoa iloko
o ka oma

Perhaps it is baked
 Bring some water from
 the pump and pour it
 into the pitcher
 Bring the milk strainer

 Do not spill the milk
 Now bring the edibles

 Pour out the coffee into
 the pot
 What have you for dinner?
 I have turkey, roast pig,
 boiled beef, sardines
 and smoked salmon
 You have forgotten the
 knives, forks and spoons
 Do not forget the soup
 Bring some ice water
 Have you any cabbage?
 Put it on the table

 Serve the pudding
 Put the turkey on the
 table
 What have you for our
 supper?
 I have ham and eggs

 Some cake, bread, cheese
 and butter
 Have you any potatoes?
 Yes, sweet and Irish potatoes
 Bring the small bowls and
 the large plates
 Wipe the plates and
 bowls dry

Malia paha ua mo'a
 E lawe mai i wahi wai
 mai ka pauma hai, a e
 ninini iloko o ka pika
 Lawe mai i ke kanana
 waiu
 Mai hoohanini i ka waiu
 Ano e lawe mai i na mea
 ai
 E ninini iho i ke kope
 iloko o ka ipu
 Heaha kau no ka paina
 awakea?
 He pelehu, puaa oma, pipi
 paila, na makale a ka-
 mano uwahi ka'u
 Ua poina oe i na pahi, na
 o a me na puna
 Mai poina oe i ke kupa
 Lawe mai i wai hau
 He wahi kapiki no kau?
 Waiho iluna o ke pakau-
 kau
 Haawi ae i ka pukini
 E waiho i ka pelehu iluna
 o ke pakaukau
 Heaha kau no ko kakou
 paina ahiahi?
 He puaa hame me na hua
 ka'u
 He meaono, palaoa, waiu
 pakapaakiki, waiupaka
 He mau uwala no kau?
 Ae, he uwala maoli me
 uwala kahiki
 Lawe mai i na pola liili a
 me na pa nunui
 E kawele i na pa me na
 pola a maloo

Have you made tea and
coffee this evening?

Now wash the pots and
dishes in clean water

Put up all the things and
sweep the kitchen

Ua hana anei oe i ki me
ke kope i keia ahiahi?

Ano e holo i na ipuhau
me na pa i ka wai mae-
mae

E kau i na mea a pau iluna
a e pulumi i ka hale-
kuke

A Native Meal:

Is the poi mixed?

I am mixing it now

It is not well pounded

The taro was water-
soaked

Bring the calabash of poi
Where is the fish cala-
bash?

Have we any potatoes?

There are a few potatoes

Is there any sea-weed?

Yes, in the meat-safe

Come ye and eat

Get some salt and roasted
nuts

Bring the wash-basin

We have no knives, forks
or spoons

Here is a plate of raw fish
Who gave us the fresh
fish?

Mahoe and company

Have they been fishing
this morning?

Yes, and returned with a
canoe full

We eat the poi with our
fingers

He Paina Hawaii:

Ua hoowali ia ka poi?

Ke hoowali nei au ano

Aole i ku'i pono ia

Ua loliloli ke kalo

Lawe mai i ka umeke poi

Auheka ka ipukai i-a?

He uwala no ka kakou?

He mau wahi uwala no

Aohe a kakou wahi limu

Ae, aia iloko o ka halepa

E hele mai oukou e ai

E kii i paakai me ka ina-
mona

Lawe mai i ke pa holo i

Aohe a makou pahi, o a
me puna

Ea ke pa i-a mauka

Nawai i haawi mai ka i-a
hou ia kakou?

Na Mahoe ma

I ka lawaia aku nei lakou
i keia kakahiaka?

Ae, a ua hoi mai me ka
piha waa

He ai makou i ka poi me
na manamana lima

Have you no table and chairs?

None, we sit on a mat and eat

We eat and talk

When full we wash again

We also give thanks

Then we go away

Aohe a oukou pakaukau me na noho?

Aole, he noho makou i luna o ka moena a ai

Ai makou me ke kamailio

A maona, holoi hou makou

He hoomaikai no makou

Alaila, hele aku makou

Bathing:

Can you swim?

Yes, I can swim like a fish

We have a bath every day

It is pleasant to bathe

It is a means to be clean

It is good for the health

It is a means of much sport

Are there many that can swim?

Almost every Hawaiian can swim

We learn when we are young

Parents force little children to swim

We are called a half-fish race

We go in the water a great deal

Do you bathe in a retired place?

We do not seek retired places

Do the men and women bathe separate?

Ka Auau Ana:

Ike anei oe i ka au?

Ae, hiki ia'u ke au e like me ka i-a

He auau makou i na la a pau

He mea oluolu ka auau

He mea ia e maemae ai

He mea maikai no ke ola

He mea no ia e lealea nui ai

He nui anei ka poe i ike i ka au?

Ua aneane e pau loa na Hawaii i ka ike i ka au

He a'o makou i ka wa opio

He onoonou na makua i na keiki liilii e au

Ua kapaia makou he lahui hapa-i'a

He hele makou iloko o ka wai

He auau anei oukou ma kahi mehameha

Aole o makou huli i na wahi mehameha

He auau kaawale anei na kane me na wahine?

No, the men, women, with
the boys and the girls
always swim together

Alas! I am ashamed of
you

True, such is the custom
here

Do your teachers con-
sent?

No, indeed, they entirely
forbid it

Do any of you regard
their words?

Some do and others do
not

How do children regard
them?

Children do not regard
them at all

Why do parents allow
their boys and girls to
bathe together?

Children do not regard
the forbidding of their
parents as anything to
be observed

It is now very plain why
so many children go
astray

Because all those who
bathe in that manner
have no shame

When I become a teacher
I will lift up my voice
against this practice

Aole o na kane, wahine
me na kamaliikane a
me na kaikamahine he
auau pu lakou i na wa
a pau

Auwe! ua hilahila au ia
oe

Oiaio, pela no ka hana i
maamau maanei

He ae no anei na kumu a
oukou?

Aole loa, he papa mai la-
kou

He malama anei kekahi o
oukou i ka lakou olelo?

He malama no kekahi
poe, a o kekahi aole

Pehea ko na keiki malama
ana?

Aohe hoolohe iki nā ka-
malii

Pehea la i ae ai na makua
e auau pu na keikikane
me na kaikamahine?

Aole i mana'o na keiki i
ka papa ana o na ma-
kua he mea ia e malama
ia ai

Ano, ua maopopo loa ke
kumu i hele hewa nui
ai na keiki

No ka mea, o kela poe a
pau e auau ana pela,
aohe o lakou hilahila

Aia a lilo au i kumu, e
hapai ana au i kuu leo
e kue i keia hana

Pertaining to Age:

How old are you?
 I was ten years old last March
 How old is your father now?
 My father does not know his age
 How do you know your age?
 It was written when I was born
 Was not your father's age written at that time of his birth?
 Letters were not known then
 Tell me how old your sister is
 She is now twelve years of age
 How do you know that?
 She was born when Lord George came here
 In what manner did your forefathers count their years?
 They did not count them
 The people were all very ignorant
 Are they enlightened any now?
 Some are enlightened and some not
 I regret to hear that

Pili i na Makahiki:

Ehia ou makahiki?
 He umi o'u makahiki iloko o Malaki i hala
 Ehia makahiki o kou makuakane i keia wa?
 Aole i ike ko'u makuakane i kona mau makahiki
 A pehea oe i ike ai i kou makahiki?
 Ua kakau ia i kuu wa i hanau ai
 Aole anei i kakau ia na makahiki o kou makuakane i ka wa i hanau ai?
 Aole i ikeia ka palapala ia manawa
 E hai mai ia'u i ka nui o na makahiki o ko kai-kuahine
 He umikumamalua ona makahiki i keia wa
 Pehea oe i ike ai i kela?
 Ua hanau ia i ka wa i hele mai ai o Lo Keoki
 Ma ke ano hea i helu ai na kupuna o oukou i ko lakou mau makahiki?
 Aole lakou i helu
 He naaupo loa na makaainana a pau
 Ua naauao anei lakou i keia wa?
 Ua naauao kahi poe a ua ole kahi
 Ua minamina au i ka loke i kela

Going to School:

I am going to school
 I think the school hour is
 past

Where are my books?
 Where did you put them?
 I do not know

Why do you not set apart
 a place for your books

You always forget where
 you leave them

Your master will punish
 you for tardiness

I will not ask him to
 spare you

I will also inform your
 father

John, did you see my
 slate?

It is in the room under
 the table

Where is my yellow writ-
 ing paper?

I saw it on the back ver-
 anda

Perhaps the wind has
 blown it off

My pencil is missing

I cannot find it

Here, take this; be quick
 Susan, where is my hat?

There it is, in the yard
 Now run fast, the time
 is past

The bell has done ringing

Hele ana i ke Kula:

E hele ana au i ke kula
 Ke manao nei au ua hala
 ka hola kula

Auhea la kuu mau buke
 Mahea kahi au i waiho ai
 Aole ou i ike

Heaha ko mea hookaawale
 ole i wahi no ko mau
 buke?

Hoopoina mau oe i kahi
 au e waiho ai

E, hoopai ana kau kumu
 ia oe no ko lohi

Aole au e noi ana aia e
 hoopakele mai ia oe

E ha'i aku ana no hoi au
 i kou makuakane

E Ioane e, ua ike anei oe i
 kuu papa pohaku?

Aia iloko o ka lumi, ma-
 lalo o ke pakaukau

Auhea la kuu pepa kakau
 melemele?

Ua ike au ma ka lanai
 mahope

Ua puhi ia paha e ka ma-
 kani

Ua nalowale kuu penikala

Aole i loa i a'u

E, e lawe i keia; e wiki

Kukana, auhea kuu pa-
 pale?

Aia, maloko o ka pa

Ano, e holo awiwi, ua ha-
 la ka manawa

Ua pau ke kani o ka bele

At School:

Joseph, why are you so late?
 I could not come any sooner
 What has been detaining you?
 I had to wait for my breakfast
 No, you were so long hunting your books
 Where is your excuse?
 I have none
 Then you will have to remain after school
 Have you your lesson?
 I have learned part of it
 Recite what you have

 You are not doing anything
 You are sitting idle
 Study your lesson

 Work out your problems on the blackboard
 My slate has not been washed
 Go and wash it
 I have no slate pencil
 Where is the one I gave you?
 It is lost
 If you lose this, I will punish you
 Raise the windows
 Joseph, will you lend me your pocket knife?

Ma ke Kula:

Iokepa e, heaha kou mea i lohi ai?
 Aohe hiki i a'u ke hele mai mamua iki ae
 Heaha ke mea nana i hoolohi ia oe?
 I kali au i kuu paina kakahiaaka
 Aole, no ka loihi o kou imi ana i kau mau buke
 Auhea kou hoapono?
 Aohe a'u
 Alaila, e noho oe mahope o ka pau ana o ke kula
 Ua loa a nei kau haawina
 Ua loa ia'u kekahi
 E ha'i mai i kahi i loa ia oe
 Aole oe e hana ana i kekahi mea
 He noho wale iho no kou
 E hoopaa oe i kau haawina
 E hana i kau mau haawina ma ka papa eleele
 Aole i holo i kuu papa pohaku
 E hele e holo i
 Aohe a'u peni pohaku
 Auhea kela a'u i haawi ai ia oe?
 Ua nalowale
 Ina e nalowale keia e hoopai ia ana oe e a'u
 E hapai i na puka aniani
 Iokepa e, e haawi mai oe i kau pahi pakeke

For what purpose?	I mea aha?
To sharpen my new slate pencil	I mea hookala i kuu peni pohaku hou
It will dull my pocket-knife	E kumumu auanei kuu pahi pakeke
Here, you take this knife	Eia, e lawe oe i keia pahi
James, do not shake the desk	Kimo, mai hoolulululi oe i ka pahu waiho buke
I cannot write at all if you do that	Aohe hiki ia'u ke kakau iki ke hana oe pela
Stop, sit still	Hoopau, e noho malie
Have you learned your lesson?	Ua hoopaa anei oe i kau haawina?
Yes, I think so	Ae, pela ko'u manao
Do you know it well by heart?	Ua paanaau pono anei ia oe?
I have studied it for over an hour	Ua hoopaa iho nei au no hookahi hola a oi
Speak louder, I cannot hear	E olelo nui ae, aohe o'u lohe
Boys, you are making too much noise	E na keikikane, he hana kuli loa oukou
Girls, all of you stand in a row	E na kaikamahine, o oukou a pau, e ku lalani
Where is the place to begin?	Auheha kahi e hoomaka ai
There, at the tenth lesson	Aia i ka nmi o ka haawina
Teacher, I do not know what this word is	E ke kumu aohe au i ike i ke ano o keia huaolelo
William, you tell him the meaning	E Wiliama, nau e ha'i aku iaia i ke ano
Take your writing book away	E lawe oe i kau puke kakau ma kahi e
Here are some pens for you	Eia he mau peni nau
I have no ink	Aohe a'u inika
<i>This ink is too thick</i>	Ua maku loa keia inika
<i>Mix some water with it</i>	E awili iho i wai

My pen is not good
 Here is a fine steel pen
 Your hand is too heavy
 Write lightly with your
 hand
 Show me how to hold the
 pen
 Thus, hold it at the end
 of your fingers
 Let the short fingers rest
 on the paper
 Have you your arithmetic
 lesson?
 I have worked it out on
 my slate
 Let me see it, Henry
 You have not multiplied
 correctly
 That was not added prop-
 erly
 Your division is entirely
 wrong
 You did not get the an-
 swer
 Now you have done it
 right
 George, what does geog-
 raphy teach?
 It teaches about the coun-
 tries and the people of
 the earth
 Robert, what does astron-
 omy teach?
 It teaches about the sun,
 moon and stars
 What does geometry
 teach?
 It teaches the measure-

Aohe maikai o ka'u peni
 Eia he maka kila nani
 Ua kaumaha loa kou lima
 E kakau mama me kou
 lima
 Kuhikuhi mai ia'u i ka
 paa ana o ka peni
 Penei, e paa ma ka welau
 o na manamana lima
 E koo na manamana lima
 pokole ma ka pepa
 Ua loa a nei ia oe kau
 haawina helu?
 Ua hana ia e a'u ma ka
 papa pohaku
 Hoike mai ia'u e Hanale
 Aole oe i hoonui pololei

 Aohe i houluulu pono ia
 kela
 Ua hewa loa no kau puu-
 naue ana
 Aole i loa ia oe ka hai
 loa
 Ano, ua hana oe me ka
 pololei
 Keoki, heaha ka ka hoike
 honua e a'o mai nei?
 Ke a'o mai nei o na aina
 ame na kanaka o ka
 honua
 Lobaka, heaha ka ke kilo-
 hoku e a'o mai nei?
 Ke a'o nei no ka la, ka
 mahina me na hoku
 Heaha ka ke anahonua e
 a'o mai nei?
 Ke a'o mai nei i ke ana

ment of heights and distances
 What does the Word of God teach?
 It teaches how to be good and happy
 Is there anything else as great as this?
 This is the great thing before all
 What is the use of learning?
 Its use is to know the truth
 Are not ignorant men happy?
 They are not as happy as the learned
 The ignorance of our forefathers was the cause of their misery
 They knew not the right and the wrong
 Therefore, they did the wrong
 But you are taught now, still many do evil
 Now they know the right way, but their hearts choose the wrong
 How may you profit by learning?
 By doing what is just

na wahi kiekie a me na mea mamao
 Heaha ka ʻā Olelo a ke Akua e aʻo mai nei?
 Ke ao mai nei i ka mea e pono ai a e hauoli ai
 Aohe mea e ae e pakele ana i keia?
 Eia ka mea nui imua o na mea a pau
 Heaha ka pono o ke aʻo ana?
 Ka pono, i ike ia ka oiaio
 Aole anei he hauoli na kanaka naaupo?
 Aole o lakou hauoli e like me ka poe naauao
 O ka naaupo o na kupuna o makou ke kumu o ko lakou pino
 Aole lakou i ike i ka aoao pono me ka hewa
 Nolaila, ua hana lakou i ka hewa
 Aka, ua aʻo ia oukou ano, nui nae ka poe hana hewa
 Ano hoi, ke ike nei lakou i ka pono a ke koho nei na puuwai a ke ino
 Pehea la oukou e pomai-kai ai i ke aʻo ana?
 Ma ka hana pono ana

**Duties of a chamber-
maid:**

Come and arrange the
bedroom

**Na Hana a ka Wahine
Malama Lumi Moe:**

E hele mai a e hoopono-
 pono i ka lumi moe

Open the windows	Wehe i na puka aniani
Throw open the blinds to let the air in	Wehe i na olepelepe i ko- mo mai ka makani
Take off the bed clothes	Lawe ae i na kihei moe
Overturn the mattress	Hoochuli i ka pela
Put the pillows in the window	Waiho i na uluna ma ka puka aniani
Hang the clothes on a chair	E kau i na kapa ma ka noho
Spread the bed	Halii i ka moe
Lay the clothes straight	E kau pololei i na kihei
Sweep the floor clean	Pulumi i ka papa hele a maemae
Do not leave rubbish on the carpet	Mai waiho i ka opala ma ka moena
Sweep under the furni- ture and bed	Pulumi malalo o ka lako hale a me ka moe
Where is the towel to dust the tables?	Auheka ke kawele e kuehu ai i ka lepo o na pakau- kau
Bring the dust-brush and dust-pan	Lawe mai i ka pulumi-hu- lu me ke pakini-lepo
Carry out everything in this room	Lawe i na mea a pau iloko o keia lumi mawaho
Hang the clothes in the wardrobe	E kau na lole maloko o ka ume kau lole
Wipe the mirror with a damp cloth	E holoi i ke aniani nana me ka welu ma-u
Take out the wash-bowl and pitcher	Lawe i ke pa holoi me ka pika i waho
Cleanse and bring them back	Holoi a maemae a e hoi- hoi mai
Wash the windows	Holoi i na puka aniani
Fill the washpitcher with water	E hoopihia i ka pika-holoi me ka wai
Clean the hair-brushes and the combs	Hoomaemae i na palaki lauoho a me na kahi
Get hot water and soap	Kii i wai wela me ke kopa
Wipe with a dry cloth	Kawele me ka welu malor

Take care do not break
the bureau
Wash the varnish with a
sponge
Be very careful lest the
water trickle down in
the clothes; lest it trickle
on the hats
Wash the mats
Use the big brush with a
little water
Wipe dry with a clean
cloth
Leave open the doors to
dry them
Don't let in the children
till the mats are dry
Draw the mosquito nets
for the night
Also, shut the window
blinds
Close, half down, all the
windows
Bring a lamp
You may go home

E malama, o naha ka pa-
hu ume
Holoi i ka waniki me ka
upi
E akahele loa o kulu ka
wai iluna o na lole; o
kulu maluna o na pa-
pale
Holoi i na moena
E hana me ka palaki nui
me ka wai uuku
E hoomaloo me ka welu
maemae
Waiho hamama i na puka
i maloo lakou
Mai ae aku e komo mai na
keiki a maloo ka moena
E huki mai i na paku ma-
kika no ka po
E pani pu mai i na puka
olepelepe
E pani, hapa, i lalo, i na
puka aniani a pau
Lawe mai i ipukukui
Hiki ia oe ke hoi

At Breakfast:

Is the breakfast almost
ready?
Yes, it is ready
Ring the bell, Annie
Please be seated
Do you drink tea or cof-
fee?
I drink tea
A little chocolate for me
Will you have some coffee
Is your coffee sweetened
enough?

I ka Paina Kakahiaka:

Aneane anei e makaukau
ka paina kakahiaka?
Ae, ua makaukau
Ane, e hookoni i ka bele
E oluolu e noho iho
He inu ki paha oe, a i ole
kope
He inu ki au
I wahi ki koko no'u
I wahi kope nou?
Ua ono kupono anei kou
kope?

Here are rolls
Try the toasted bread
Sarah, bring the beefsteak

The tea is not strong, take
another cup

Here are some fresh eggs
Allow me to hand you one

I will drink another cup
of tea

I like it strong without
milk

Here is some nice boiled
ham

Will you have a sausage?

I will ask you for a few
pancakes

No, nothing more, if you
please

I have had an excellent
breakfast

Your food is very nice

Eia na popo palaoa
Hoao i ka palaoa pulehu
Kela, lawe mai ka pipi
palai

Aohe ikaika o ke ki, e
lawe i pola hou

Eia na wahi hua hou
E ae mai ia'u e haawi aku
i hookahi nau

E inu no au i kekahi pola
ki hou

Ono au i keki ikaika, me
ka waiu ole

Eia he puaa hame maikai
i paila ia

I naaukake nau?

Ke noi nei au ia oe i mau
wahi palaoa palai

Aole, aohe mea hou ke
oluolu oe

Ua loa ia'u he paina ka-
kahiaka maikai

He maikai loa kau mea ai

Dinner:

At what hour do you dine
Between one and two
o'clock

Will you come and dine
with us

Your invitation is ac-
cepted

The table-cloth is laid

The edibles are placed on
the table

Let us sit down at the
table

What have you ordered
for dinner?

Paina Awakea:

I ka hola ehia oe e ai ai?
Mawaena o ka hola ekahi
me elua

E hele mai ana oe e ai pu
me makou?

Ke ae aku nei i kau kono
ana

Ua hoomoeia ka pale

Ua kau ia na mea ai ma
ka papaaina

E noho kakou ma ke pa-
kaukau

Heaha kau i kauoha ai no
ka paina awakea?

Shall we have any fresh
salmon?

There is no fresh salmon
in the market

Well, let us eat what is
before us

What shall I offer you,
Agnes?

Will you have some turtle
soup?

Yes, thank you

I will take some fish

I will ask you for a little
boiled beef

It looks very nice

Here is the salt

This fowl is delicious

Will you have a wing?

Shall I give you some
vegetables?

A potato, if you please,
with some cabbage and
squash

Will you try some roast
beef?

Will you have some gravy
I like it well done

It is splendid

Bring the dessert

This pie is toothsome

These fruits are sour

Will you drink a glass of
lemonade or a little
porter?

No I do not wish any

Give me some corn

I will try a small piece of
that cold mutton

I wahi kamano hou keka-
hi a kakou?

Aohe kamano hou ma ka
makeke

E ai hoi ha kakou i na
mea imua o kakou

Heaha ka'u e haawi aku
ai ia oe e Akaneki?

Ua makemake anei oe i
wahi kupa honu?

Ae, me ka mahalo

I wahi i-a na'u

Ua makemake anei oe i
wahi pipi paila

He maikai ka nanaina

Eia ka paakai

He ono maoli keia moa

I wahi eheu nau?

E haawi au nau i na mea
i hooulu ia?

I wahi uala, ke oluolu oe,
me kahi kapiki a me
ke ipu

E hoao paha oe i wahi
pipi oma

I wahi kai paha nau

Makemake au i ka mo'a
loa

He maikai maoli keia

Lawe mai i na meaono

Ono maoli keia pai

Awaawa keia mau hua

E inu paha oe i wahi ki-
aha lemi, a i ole i wahi
poka paha

Aole, aohe o'u makemake

Haawi mai i wahi kulina

E hoa'o ana au i apana
uuku o kela hipa maalili

Where is the bread, but-
ter and cheese?

I forgot to bring them
Samuel, tell the steward
to fill the large pitcher
with ice water
I will smoke a cigar

Mahea ka palaoa, waiu-
paka me waiupaka paa-
kiki

Ua poina au e lawe mai
Kamuēla, olelo aku i ke
kuene e hoopiha i ka pi-
ka nui me ka wai hau
E puhi ana au i ke kika

Market Prices:

How many mullets for a
quarter?

One large and two small
ones

What is the price of an
awa

One for twenty cents

What is the price for
those opelus?

Two for a quarter

How do you sell flying
fish?

Three for fifty cents

What for salmon?

Two dollars for a large
one

What are the salmon per
barrel?

Ten dollars for a barrel

What for the large bunch
of bananas

Fifty cents

What for a watermelon?

Thirty cents for a large
one

How are these two musk-
melons?

Na Kumukuai Makeke

Ehia amaama no ka ha-
paha?

Hookahi mea nui a elua
mea lillii

Heaha ke kumukuai no
ke awa?

Hookahi no iwakalua ke-
neka

Heaha ke kumukuai no
kela mau opelu?

Elua no ka hapaha

Pehea ke kuai ana o ka
malolo?

Ekolu no ka hapalua

Heaha ko ke kamano?

Elua kala no ka mea nui

Heahako ko ka palela ka-
mano?

He umi kala no ka palela

Heaha ko kela ahui maia
nui?

Kanalima keneka

Heaha ko ka ipuhaole?

Kanakolu keneka no ka
mea nui

Pehea keia mau ipuāla
elua?

Forty cents	Kanaha keneka
What is the price for a bunch of onions?	Heaha ke kumukuai no ka huihui akaakai?
A quarter	He hapaha
What for those small cabbages?	Heaha ko kela mau kapiiki liilii?
Forty cents	Kanaha keneka
How much for the taro?	Heaha ko ke kalo?
Twenty cents	Iwakalua keneka
How much for a dozen hen eggs?	Heaha ko ke kakini hua moa?
Fifty cents	Kanalima keneka
What is the price for a turtle?	Heaha ke kumukuai no ka honu?
One dollar and a half	Hookahi kala me hapalua
And what for a hen?	A heaha ko ka moa wahine?
Ninety cents	Kanaiwa keneka
How much for that bag of sweet potatoes?	Heaha ko kela eke uwala maoli?
Two dollars	Elua kala
What is the price of the hog?	Heaha ke kumukuai no ka puaa?
Ten dollars	Umi kala
What for the large hog?	Heaha ko ka puaa nui?
Twenty dollars	Iwakalua kala
How are goats sold?	Pehea ke kuai ana o na kao?
One dollar	Hookahi kala
What is the price of a sheep?	Heaha ke kumukuai no ka hipa?
Some for four dollars and some for five dollars	Eha kala kekahi a elima kala kekahi
What is beef per pound?	Heaha ko ka paona pipi?
Thirty cents	Kanakolu keneka
What is the price of sausages?	Heaha ke kumukuai o na naaukake?
<i>Six links for a quarter</i>	Eono pauku no ka hapaha

What is mutton per
pound?
Twenty-seven cents

Heaha ko ka paona i'o
hipa?
Iwakalua-kumamahiku ke-
neka

At a Book store:

Have you any paper?
What kind of paper do
you want?
Ruled letter paper
Here is some white
I wish to buy some blue
paper
How much do you want?
Is this ink good?
I wish three dozen large
bottles
Here are pens and pencils

Let me have a dozen of
each
These are steel pens
I want to purchase a gold
pencil
The price is too much
Where can I procure a
slate?
I have slates
Have you any primers?
I have plenty and cheap

I desire to get a reading
book
What do you ask for it?
Can you not reduce the
price?
Here is a new one, with

Ma ka Halekuai Puke:

He pepa anei kau?
Ke ano pepa hea kau ma-
kemake?
Pepa leka i rula ia
Eia ke ke'oke'o
Makemake au e kuai i pe-
pa po-lu
Ehia kou makemake?
He maikai anei keia inika
Makemake au i ekolu ka-
kini oniole nui
Eia na peni me na peni-
kala
E hoomai na'u i kakini
pakahi
He mau maka-kila keia
Makemake au e kuai i pe-
nikala kula
He nui loa ke kumukuai
Mahea e loa ai i a'u ka
papapohaku?
He papapohaku no ka'u
He kumumua no anei kau
He nui ia'u a he make-
pono
Makemake au e loa kahi
puke heluhelu
Heaha kau kumukuai
Aohe hiki ia oe ke hoemi
iho i ke kumukuai
Eia ka mea hou, me na

English and Hawaiian words	huaolelo haole a me ka Hawaii
It teaches English to Hawaiians	He a'o i ka olelo haole i na Hawaii
I will take this book	E lawe au i keia puke

Post-Office:

When does the Claudine leave for Maui?
 Tomorrow at four o'clock
 I wish to send a letter

What is the postage?
 Two-cent stamp for island letters

Carry this letter to the post-office

Ask for letters and papers for me

Buy some stamps

Make haste and return

Any letters for me?

No, only a few papers

Has the mail arrived from San Francisco?

It came this morning by the Maui

Where is the post-office?

Show me the way

Is there a letter for me?

What is your name?

Where is your letter for?

For Washington

It needs a 2-cent stamp

Hale-leka:

Ahea haalele o Kalaukina no Maui?

Apopo, i ka hola eha
 Makemake au e hoouna leka

Heaha ka uku leka?

Pooleka elua keneka no na leka mokupuni

E lawe i keia leka i ka hale-leka

E ninau no na leka me na pepa na'u

E kuai i mau pooleka

E awiwi oe a hoi mai

He mau leka anei ka'u?

Aole, he mau pepa wale no

Ua hiki mai anei ke eke leka mai Kapalakiko mai?

Ua hiki mai i kakahiaka nei ma ka Maui

Aia mahea ka hale-leka?

Kuhikuhi mai i a'u i ke ala

He leka anei ka'u?

Owai kou inoa?

No kahi hea kau leka?

No Wasinekona

Kau i pooleka elua keneka

Sailing of Vessels:	Holo ana o na Moku:
When does this vessel sail for Hawaii?	Ahea holo keia moku i Hawaii?
On Monday, four o'clock	I ka Poakahi, hola eha
Take my baggage to the steamer	Lawe i kuu ukana i ka mokuahi
The vessel will not leave today	Aole e holo ana ka moku i keia la
What is the cause of postponement?	Heaha ke kumu o ka hoo-paneeia ana?
She leaks, and must be repaired	Ua liu oia, a e kapili hou ia ana
The steamer Lurline sails this afternoon for San Francisco	E holo ana ka mokuahi Lurline i keia auina la no Kapalakiko
When will the Waialeale depart for Hanalei?	Ahea holo ka Waialeale no Hanalei?
The steamer Waialeale will leave for Hanalei next Tuesday afternoon at five o'clock	E holo ana ka mokuahi Waialeale no Hanalei i keia auina la Poalua ae i ka hola elima
When did the Alameda sail for Sydney?	I ka wa hea ka holo ana o ka Alameka no Kikane?
She sailed last week for Sydney	I kela pule aku nei kona holo ana no Kikane
Does the steamer Mauna Loa leave for Lahaina today?	E holo ana ka mokuahi Mauna Loa no Lahaina i keia la?
No, tomorrow morning at ten o'clock	Aole, kakahiaka o ka la apopo i ka hora umi
When will the steamer Kinau sail for Hilo?	Ahea holo ka mokuahi Kinau no Hilo?
Today, at one o'clock	I keia la, i ka hola ekahi
She will soon blow the last whistle	He hookani mai koe i kona oeoe hope loa

Dry Goods Store:

How much are the pink prints?

What is the price of the turkey-red?

Half a dollar per yard

How do you sell the gingham?

Ten yards for two dollars and a half

What is the price of white cotton?

Eight yards for a dollar

How is the drilling?

Five yards for a dollar

What is the price for the linen drilling?

Four yards for a dollar

What is the price of the denims?

Two yards for a dollar and a half

How much for a dress?

Three dollars

What for the white shirt?

What for the white shirts with linen fronts?

Twenty-four dollars per dozen

Halekuai Lole:

Pehea ke kuai ana o ka ulalii?

Pehea ke kuai ana o ka ula-mau?

Hapalua ko ka ia

Pehea ke kuai ana o ke kinamu?

He umi ia no na kala elua me hapalua

Heaha ke kumukuai o ke keokeo?

Ewalu ia no ke kala

Pehea la ka nao?

Elima ia no ke kala

Pehea la ke kuai ana o ke kuila?

Eha i no ke kala

Pehea ke kuai ana o ka ahina?

Elua ia no hookahi kala me hapalua

Heaha ko ka holoku?

Ekolu kala

Heaha ko na palule keokeo?

Heaha ko na palule keokeo me na alo lilina?

Iwakaluakumamaha kala no ke kakini

At the Grocer's:

What is the price of a bag of flour?

Three dollars

How much a pound for *soda crackers*?

Kahi o na Mea Ai:

Heaha ke kumukuai o ke eke palaoa aeae?

Ekolu kala

Heaha ko ka paona palena huina-ha?

Ten cents a pound	Umi keneka o ka paona
How much for a ham?	Heaha ko ka puaa hame
Four dollars and a half	Eha kala me hapalua
What for a bag of sugar?	Heaha ko ke eke ko-paa
Four dollars	Eha kala
What for a pound of tea?	Heaha ko ka paona ki?
Fifty cents	Kanalima keneka?
What for a pound of coffee?	Heaha ko ka paona kope?
Forty cents	Kanaha keneka
How much for a pound of butter?	Heaha ko ka paona waiu-paka?
Sixty cents	Kanaono keneka
What for a bag of rice?	Heaha ko ke eke laiki?
Nine dollars	Eiwa kala
How many pounds are in that bag?	Ehia paona iloko o kela eke?
One hundred pounds	Hookahi haneri paona
I will take two bags	E lawe au i elua eke
How much for a pound of sweet potatoes?	Heaha ko ka paona uwala maoli?
Two cents and a half	Elua keneka me ka hapa
How much for a bag of Irish potatoes?	Heaha ko ke eke uwala kahiki?
Four dollars	Eha kala
What for a bag of corn?	Heaha ko ke eke kulina?
Two dollars	Elua kala
How much for raisins?	Heaha ko ka waina maloo
Five cents a pound	Elima keneka o ka paona
Anything else today?	Aohe mea e ae i keia la?

Miscellaneous:

We have many things for sale
 Have you any saddles and bridles?
 Any horse ropes, stirrups, or stirrup leathers?

Kela me Keia:

He nui na mea kuai a ma-kou
 He noho lio a he kaula-waha anei kou?
 He kaula lio, keehi, a i ole kaula keehi anei kou?

Any saddle-cloths, girths,
or whips?

How much for those spurs

Two dollars a pair

That is very high

No, it is reasonable

What will you take for
that horse-hair rope?

Fifteen dollars

How much for the shoes?

Three dollars a pair

Have you iron pots and
tea kettles and frying
pans?

Any boards to sell?

How much by the foot?

Two cents for some and
twelve cents for the
other kind

How much for that lot of
razors, scissors, knives,
horseshoes and yokes?

Two hundred dollars

He pale-lio, kaula opu, a i
ole, he huipa anei kou?

Heaha ko kela mau kepa?

Elua kala ko ka paa

He pii loa kela

Aole, he makepono no

Heaha kau e lawe no kela
kaula-hulu lio?

Umikumamalima kala

Heaha ko ke kamaa

Ekolu kala ko ka paa

Aohe ipuhao, me na ipu-
paila wai me na papalai

Aohe papa kuai?

Heaha ko ke kapuai?

He elua keneka ko kekahi
a he umikumamalu ke-
neka no kekahi ano

Heaha ko kela puu pahi
umiumi, upa, pahi, ka-
maa lio me na lei-pipi?

Elua haneli kala

For a Stranger Nearing the Port:

Halloa! you man in the
canoe, come on board

What do you want with
me?

Tell me where to let go
the anchor

There is the pilot just
coming out, he will tell
you, or take you into
the harbor

How many pilots are
there?

No ka Malihini e Hooko- koke mai ana i ke Awa:

Halo! e ke kanaka o ka
waa, mai iluna nei

Heaha kou makemake i
a'u?

E ha'i mai i a'u i kahi e
hookuu ai ka heleuma

Ke hoopuka mai la ke pai-
laka, nana no e ha'i ia
oe, a i ole, e hookomo ia
iloko o ke awa

Ehia ka nui o na pailaka?

There are only three	Ekolu wale no
Where is your ship from?	Mai hea mai kou moku?
From England	Mai Enelani mai
From the United States	Mai Amelika Huipua mai
From Victoria	Mai Wikolia mai
From Sydney	Mai Kikane mai
From Japan	Mai Iapana mai
From China	Mai Kina mai
How many days were you on the passage?	ʻEhia la o ka holo ana mai?
Have you the black plague on board?	Eia anei ka ma'i eleele ahu- lau maluna?
No, I am happy to say	Aole, olioli au i ka olelo a'e
Where can I procure a copy of the harbor laws?	Ihea e loa'a ai ia'u he ko- pe o na kanawai o ke awa?
The pilot will give you a copy, and which you should read to your men, that they may not be fined, or put into prison	E haawi aku no ke pailaka i kekahi kope kanawai ia oe, a nau no e heluhelu i kou po'e kakanaka, i ole lakou e hoopaiia, a i ole, komo i ka halepaahao
Wait a while, and we will both go ashore	E kali iki, a hele pu aku kaua i uka
Halloa, boat-boy! will you take us ashore?	Halo keiki-waapa! e lawe no ia maua i uka?
Yes, I will take both of you to shore	Ae, e lawe no au ia olua i uka
What is the charge?	Heaha ka uku?
Fifty cents	Kanalima keneka
Where is the office of the English consul?	Auhe'a ke keena o ke ka- nikela Pelekane
Telephone for a hack	Kelepona aku i kaa
Convey this parcel to the Hawaiian hotel	Lawe i keia puolo i ka ho- kele Hawaii
How much do you want?	Heaha kou makemake?
A quarter	I hapaha

Guide me to a liquor saloon	Alaka'i i a'u a hiki i ka hale inu lama
I wish you to get me a horse to ride	Makemake au e kii oe i lio no'u e kau ai
How much is the charge?	Pehea ka nui o ka uku?
Take these dirty clothes to the laundry	Lawe i keia mau lole lepo i ka hale holoi
Where is a good barber shop?	Auheka ka hale kahiumiumi maika'i?
Find me some provisions to send on board ship	E imi i mau mea ai na'u e hooouna aku ai i ka moku
What provisions do you wish?	Heaha na mea ai au e makemake ai?
I want some meat cattle, pigs, chickens, sheep, potatoes, corn, cabbage, taro, squashes, onions, oranges, watermelons, muskmelons, tomatoes, milk, tea, coffee, sugar, biscuits and molasses	Makemake au i mau pipi, mau puua, moa, hipa, uala, kulina, kapiki, kalo, pu, akaakai, alani, ipu-haole, ipuala, ohia, waiu, ki, kope, ko-paa, palena, me ka malakeke
Let go the stern line	Hookuu i ke kaula o hope

To Hire a Room, or a House:

Show me to a place where I can hire a room, or a house
 What is the hire by the day, by the week, by the month, by the year?
 The price is too much for this small room
 I want a house with two rooms
 Is there a kitchen and stable attached?

Ka Hoolimalima ana i Lumi, a Hale Paha

E kuhikuhi i a'u i kahi e hoolimalima ai i lumi, a i hale paha
 Heaha ka uku no ka la, ka pule, ka malama, ka makahiki?
 He nui loa ka uku no keia wahi lumi uuku
 Makemake au i hale me na lumi elua
 He halekuke me ka halelio e pili pu ana?

Can I get an excellent cook?	E loa anei i a'u he kuke maika'i?
Find a steward also, and a female servant to take care of the house	E imi aku i kuene kekahi a me ke kauwa wahine, i mea malama hale
A messenger boy	I keiki hoounauna
Get a table and chairs, a sofa and bedstead with mattress, bed clothes and pillows, and mosquito curtains	Kii i pakaukau me na noho i punee me ka hikiee moe me ka pela moe, na uluna me na kapa hali'i a me na paku makika
I am going out; take care of the house, be watchful that no one steals anything, and stay in until I return	E hele aku ana au; e malama oe i ka hale, e makala, i aihue ole kekahi i kahi mea, a e noho iloko a ho'i mai au
Wash yourself and put on clean clothes	Holoi ia oe iho, a e komo i lole ma'ema'e
Get foot mats and lay them at the doors	Kii i moena - wawae a e waiho ma na puka
Go to bed	Hele e moe

Going to Church:

I am going to church
 The first bell has rung
 The second bell is ringing
 Are you ready?
 Where is my horse?
 Is the carriage outside?
 Are you going to the Central Union church?
 Yes, I am a member
 Then we will both go
 Can you hear the preacher distinctly?
 Do you join in the prayers?

Hele ana i ka Pule:

E hele ana au i ka pule
 Ua kani ka pele mua
 Ke kani mai la ka bele elua
 Ua makaukau anei oe?
 Auhea la kuu lio?
 Aia anei iwaho ke kaa?
 E hele ana oe i ka hale-pule o Kauikeano?
 Ae, he lala au
 Alaila e hele pu kaua
 He lohe no oe i ke kahuna-pule me ka moakaka
 He hui no oe iloko o na pule?

Do you listen well to the sermon while the minister preaches?

Remember the word of the text, for it is the word of God

Benjamin, will you look out for the house till I return?

It is evening, you may carry a lamp before us

Now sit here and listen, and when I call you, be ready

Get the carriage to take this lady home

He lohe pono anei oe i ka olelo i ka wa e olelo ai ke kahunapule?

E hoomanao oe i ke kumumanao no ka mea, oia ka olelo a ke Akua

Peniamina, e noho oe e malamalama i ka hale a hoi hou mai au, ea?

Ua ahiahi, e paa oe i kukui imua o makou

A no, e noho oe maanei a e hoolohe, a kahea aku au, e makaukau oe

Kii i ke kaa e ho'iho'i aku ai i keia wahine i ka hale

Going on Board:

Where are you bound with your baggage?

I am going on board of the steamer Mokolii

Are you off for the island of Molokai?

No, the island of Lanai

How long will you stay there?

Seven months

Is this your first visit to Lanai?

Yes, I have never been there before

Are you acquainted with anybody there?

Several of my friends are residing on that island

Ka Ee ana i ka Moku:

E hele ana oe ihea me kou ukana?

E ee aku ana au maluna o ka mokuahi Mokolii

E hele ana oe i ka moku-puni o Molokai?

Aole, ka mokupuni o Lanai

Pehea ka loihi e noho ai oe malaila?

Ehiku mahina

O kou makaikai mua ana keia ia Lanai?

Ae, aole au i hele ilaila mamua

Ua launa no oe me kekahi mea malaila?

He nui ko'u mau hoa'loha e noho ala ma kela mokupuni

Will you do any bird-
shooting there?
Most assuredly; I am tak-
ing my gun with me
If you kill some birds, do
not forget me
I shall remember you
Put these things in my
state-room
I think you will have lots
of fun
Do not forget to visit the
famous spouting-cave of
Kaala
Certainly not

E hele ana no oe i ke ki
manu ilaila?
Ae no hoi paha; ke lawe
nei au i kuu pu me a'u
Ina e make ia oe kekahi
mau manu mai poina ia'u
E hoomanao no au ia oe
E waiho i keia mau mea
iloko o kuu lumi moe
Ke manao nei au e nui ana
kou le'ale'a
Mai poina oe i ka makai-
kai i ka lua-puhi kaula-
na o Kaala
Aole no hoi paha

Going to Ride:

Get my horse and saddle
him
Which of the three horses
shall I get?
Get my white horse
Bring my bay horse and
put a Spanish saddle on
him
Lead the horse here
Hold him until I mount
Put a halter on the other
horse and follow me
Hold this horse while I go
into the house
There is nobody in the
house, they have all gone
Isaac, return to the stable
and fetch my whip

Hele ana i ka Holo Lio:

Kii i kuu lio a e kau i ka
noho
Owai o na lio ekolu ka'u e
kii?
Kii i kuu lio ke'oke'o
Lawe mai i kuu lio ulaula
a e kau i ka noho Pani-
olo maluna ona
Alakai mai i ka lio ianei
E paa iaia a kau ae au
Punuku i kela lio a hahai
mai ia'u
Paa i keia lio i komo aku
au iloko o ka hale
Aohe po'e o ka hale, ua
pau loa lakou i ka hele
Aikake, hoi oe i ka hale-
lio a lawe mai i kuu huipa

You can take that horse
back if Charlotte does
not come

Meet me on top of the hill

I have ridden enough this
morning

Hiki no ia oe ke hoihoi i
kela lio, ina e hele ole
mai o Halaki

E halawai me a'u maluna
o ka puu

Ua lawa au i ka holo lio i
keia kakahiaka

Going on a Journey:

I am on a circuit of the
Island of Oahu

I shall need a wagon for
myself, one for my bag-
gage, and one for my
man

I want to hire a good
guide

How much shall I pay
him?

One dollar and a half per
day

How many miles is it to
Waianae?

Thirty miles

At what hour shall we get
to Waialua?

About ten o'clock tonight

Can we sleep here until
morning?

Bring us some fresh poi
and dried fish

Have you got any grass
for the horses?

I desire to go away very
early in the morning
while it is cool

Hele ana i Kahi e:

E hele kaapuni ana au i
ka mokupuni o Oahu

Ua makemake au i kaa
no'u, kekahi no kuu
ukana, a o kekahi no
kuu kanaka

Makemake au e hoolima-
lima i alakai maikai

Heaha ka'u e uku aku ai
iaia?

Hookahi kala me hapalua
no ka la

Ehia mile mai nei a hiki i
Waianae?

Kanakolu mile

I ka hola ehia la e hiki ai
maua i Waialua?

Hola umi paha o keia po

Hiki no anei ia maua ke
moe maanei a kakahiaka?

Lawe mai na maua i poi
hou me kahi i-a maloo

He mau-u no kau no na
lio?

Ua makemake au e hele i
kakahiaka nui loa, i ka
wa ma-u

How much shall I pay you? Bring us some clean water	Heaha ka'u e uku ai ia oe? Lawe mai no maua i wahi wai maemae
How many living children have you?	Ehia au mau keiki e ola nei?
How many have died?	Ehia i make?
Who is your landlord?	Owai kou konohiki?
How many people live in this house?	Ehia poe e noho nei iloko o keia hale?
Do your children go to school?	He hele no kau mau keiki i ke kula?
Have you any cattle, sheep, or goats?	He mau pipi anei kau, hipa, a kao paha?
By what work do you get a living?	Ma ka oihana hea e loa nei kahi ola ia oe?
Where do you get your drinking water?	Mahea e loa nei kou wai inu?
What do you do to gain money?	Heaha kau hana e loa mai ai ke kala?
I raise hogs	He hanai puua au
Whose chickens are those?	Nawai kela mau moa?
They belong to that man	Na kela kanaka
How many miles is it to Kahuku?	Ehia mile mai nei a hiki i Kahuku?
Twenty miles	Iwakalua mile
Is the road straight?	He pololei anei ke ala?
Are there any ravines ahead?	He mau awawa anei ko mua?
Are there bridges over the water?	He mau uwapo anei ma- luna o ka wai?
Cover our provisions with that canvas	E uhi i ka kaula mau mea ai me kela kapolena
We are off, good-bye	Ke hele nei maua, aloha

A Stranger Entertained:

Who is that knocking?
Go and see

**He Malihini i Hookipa
ia:**

Owai kela e kikeke nei?
Hele aku e nana

Open the door
It is a stranger; come in
Good evening; sit down
You are active; did you
come on foot?

Yes, I came all the way
on foot

What place are you from?
I came from the mountain
Have you been long there?
I went there last Saturday

What did you do there?
I cut timber for a house
I also felled a tree for a
canoe

If you are hungry, come
and eat

My feet are sore from
walking

Why did you not mount a
horse?

There is no path for a
horse where I went

This morning's rain made
the road slippery

What did you eat in the
mountain?

I had yams and fish for
two days, and then I ate
fern roots

Here are some I have left
Let the children take and
eat them

You speak of a canoe, are
you a fisherman?

I fish at times, and I also

E wehe i ka puka
He malihini; e komo mai
Aloha oe e noho iho
Eleu maoli oe; ua hele wa-
wae mai anei oe?

Ae, ua hele wawae wale ia
no e a'u

Mai kahi hea mai oe?
Mai ke kuahiwi mai au
Ua loihi no oe malaila?
Ua hele au ilaila i kela

Poaono aku nei i hala
Heaha kau hana ilaila?
Oki au i laau hale
Hoohina no hoi au i keka-
hi kumulaau i mea waa
Ina he pololi kou, hele mai
e ai

Ua eha na wawae o'u i ka
hele ana

Heaha hoi kou mea kau ole
maluna o ka lio?

Aohe ala no ka lio ma ka-
hi a'u i hele ai

Pakikakika ke ala i ka ua
o keia kakahiaka

Heaha kau i ai ai ma ke
kuahiwi?

He ape me ka i-a ka'u no
elua la, a mahope ai au
i ka hapuu

Eia kahi mea i koe i a'u
Ae aku i na kamalii e lawe
ia mea a e ai iho

Ke olelo nei oe i ka waa,
he lawai-a anei oe?

He lawai-a no i kahi ma-
nawa a he kanu no au

What is your method of fishing?	Pehea ke ano o kau lawai-a ana?
I fish with a seine	He lawai-a au me ka upena
Have you fish to sell?	He i-a kuai anei kau?
I have a few only	He mau wahi i-a no ka'u
What kind of fish have you?	Heaha ke ano o kau i-a?
I have dried bonito and dried flying-fish	He aku maloo a he malolo ka'u
I like the mullet better	Ua ono nui au i ka anae
I can bring you some mullet	Hiki no i a'u ke lawe mai i mau anae nau
Very well, I will purchase that kind	Pono loa hoi ha, e kuai aku no au i kela ano
I have eaten enough, and am going	Ua lawa au ma ka ai ana, a e hele aku ana
Do not go, sleep here to-night	Mai hele oe, e moe ianei i keia po
You are sore, and in the morning take my horse	Ua eha oe, a i kakahiaka lawe i kuu lio
All right then, I accept your kindness	Pono loa, a ke ae aku nei au i kou lokomaikai
Where shall I sleep?	Mahea au e moe ai?
In one of the bed-rooms	Iloko o kekahi lumi-moe
When our prayer is finished, then I will show you	Aia a pau ka pule a kakou, alaila au kuhikuhi aku ia oe
Here is your room, and I think you will have a good sleep	Eia kou lumi, a ke manao nei au e loa ana ia oe he moe maikai

Of Husbandry:

We are cultivating food
Food will not grow of itself
Weeds grow without any cultivation

No ka Mahiai:

Ke mahiai nei makou
Aole e ulu wale ka ai
He ulu ka nahahehele me ka mahi ole ia

Food will not grow in the weeds	Aole ulu ka ai maloko o ka nahelehele
Work only will raise the food	Na ka hana wale no e hoo-ulu ka ai
What is the work to grow food?	Heaha ka hana e ulu ai ka ia?
Here, in Hawaii, we first clear out the large weeds	Ma Hawaii nei, he waele-mua makou i na nahelehele nunui
Then we clean the ground with the o-o	Alaila hoomaemae makou i ka lepo me ka o-o
Sometimes we burn the grass and all the rubbish	I kahi manawa puhi no makou i ka mau-u a me ka opala a pau
The ground must be moist	E ma-u ka lepo e pono ai
Rain is the best thing to moisten	O ka ua ka mea pono loa e ma-u ai
In some of the places we irrigate	Ma kekahi mau wahi he hookahe makou i ka wai
This is well in the time of no rain	Oia ka mea pono i ka wa ua ole
For some kinds we plant seeds	No kekahi ano he kanu makou i na anoano
What about other kinds?	Pehea hoi na ano oko'a ae
For sweet potatoes the leaves are planted	No ka uala he kanuia ka lau
For the taro the stalk is planted	No ke kalo ua kanu ia ka huli
Does the planting make it grow?	No ke kanu anei ka mea e ulu ai?
No, we plant, but God gives the water that makes it grow	Aole, na makou e kanu a na ke Akua mai ka wai hooulu
If it is not planted it will not grow	Ina e kanu ole ia aole no e ulu
If it is not watered it will not grow	Ina e hoopulu ole ia aole no e ulu
If it is not weeded, how then?	Ina hoi e waele ole ia, pehea?

Then it will not bear fruit	Alaila aole ia e hua
Then the plant becomes a weed	Alaila lilo ka mea kanu i nahelehele
Potatoes bear fruit in six months	O na uala he hua iloko o na mahina eono
Taro grows for more than a year	He makahiki a keu ko ke kalo ulu ana
Melons are ripe in three months	O na ipu he oo iloko o na mahina ekolu
We have many new plants brought here by foreigners	He nui ka makou mau mea kanu hou i lawe ia mai e na haole
Corn is planted in rows	He kanu lalaniia ke kulina
Wheat is sown with the hand	He hoohelele ia ka huika me ka lima ke kanu ia
There are many worms and caterpillars that eat the young leaves	He nui na poko a me na enuhe e ai nei i na lau opio
Some are discouraged by these	Ua hoihoi ole kekahi poe i keia
You have plenty of good land	He nui ka aina maikai o oukou
The greater part is fallow	Aohe i kanu ia ka hapa nui
Why do you not plant more?	Heaha hoi ko oukou mea kanu hou ole iho?
There are too many lazy people	He nui loa na kanaka palaualelo
They are afraid to work	He makau lakou i ka hana
If that is true, what do they eat?	Ina he oiaio kela, heaha ka lakou mea e paina ai
They are often hungry	He pololi pinepine lakou
They owe a great deal	He nui ko lakou aie
They do not intend to pay	Aohe o lakou manao e hookaa
They have a number of schemes to get food and clothes	He nui ka lakou mau hana maalea e loa ai ka ai a me ka lolé

But have no will to work
They are always poor
Some of them steal articles of food

And they are expert at begging

Lazy people cannot be trusted

They talk good, but it is only their mouths

And they lie in wait to pilfer while folks are asleep or at church

It is a good thing to work

An idle man is always despised

His land is not surrounded by a fence

Animals go hither and thither

His house is leaning

And the thatch is off

He sleeps on the ground

There is no table or chairs

A stone is his seat

His calabash is broken

And his fish container is empty

When he thinks, it is of evil

When he is hungry he sits at his neighbor's door

He has two hands that will not work

He does not think of God, but thinks to cheat his friends

Aka, aole he manao e hana
Mau ko lakou ilihune

He aihue kekahi o lakou i na mea ai

A he akamai lakou ma ka makilo ana

Aohe hiki ke hilinea ia ka poe molowa

He maikai ka lakou olelo, aka he waha wale no ia

A hoohalua lakou e aihue i ka wa a kanaka e hiamoe ai, a i ka pule paha

He mea maikai ka hana

He hoino mau ia ke kanaka hana ole

Aohe i hoopuni ia kona aina me ka pa

Hele na holoholona ma o a maanei

Ke hio nei kona hale

A ua hemo ke pili

He moe oia ma ka honua

Aohe pakaukau, aohe noho

He pohaku kona noho

Ua naha kana umeke

Aohe mea iloko o kana ipukai

Aia a manao kela, no ka hewa no ia

Aia a pololi oia noho ma ka puka o ka hoalauna

He mau lima elua kona aole nae hana

Aohe ona manao i ke Akua aka ua manao e hiki i kona mau hoa'loha

His children are without
clothes and his wife a
wanderer
Because he is afraid to
work
Do not follow their foot-
steps
This is an old aphorism:
"The head of a lazy
man is the devil's work-
shop"

He nele lolo kana mau
keiki, a he auwana ka-
na wahine
No ka mea, he makau oia
i ka hana
Mai hahai i ko lakou mau
meheu
He wahi olelo kahiko ke-
ia: "O ke poo o ke ka-
naka palaulelo oia ka
hale hana a ke kiapolo"

Our Duties:

If you would be loved
then act kindly toward
others
If you are enjoying good
health, then take care
of your health
Do nothing that will in-
jure the health of your
body
If you are hungry do not
eat too much
Too much food makes one
sick

Do some kind of work ev-
ery day
If you have a friend do
not neglect him
If a person be hungry,
feed him
If any thirst, give him
drink
Never imbibe with the
drunken
Never associate with the
wicked

Na Hana a Kakou:

Ina makemake oe e aloha
ia mai, alaila e hana
oluolu aku ia ha'i
Ina e ola pono ana oe, ala-
ila e malama pono oe i
kou ola
Mai hana iki oe i kekahi
mea e poino ai kou ola
kino
Ina he pololi kou, mai pa-
kela ai oe
O ka nui o ka ai ana he
mea ia e ma'i ai ke ka-
naka
E lawelawe i kekahi ano
hana i kela a me keia la
Ina he hoa'loha kou, mai
hoohemahema iaia
Ina ua pololi kekahi, ha-
nai aku iaia
Ina makewai kekahi hoo-
inu aku iaia
Mai inu pu me ka poe i
ona
Mai hui pu me ka poe
hewa

Keep yourself free from evil	E hookaawale ia oe iho mai ka hewa mai
Look on the fair side	E nana ma ka aoao maikai
Seek not high things	Mai imi i na mea kiekie
Be afraid of laziness	E makau i ka molowa
Be not afraid of work	Mai makau i ka hana
If you want food, cultivate	Ina he nele ai kou, e mahiai
If you want any clothes, work	Ina makemake oe i lole, e hana
The law is hard upon evil-doers	Ua koikoi ke kanawai i ka poe hana hewa
The laws are a shelter over him that doeth well	He malu na kanawai maluna o ka mea hana pono
If you owe for anything pay it	Ina ua aie oe no kekahi mea e uku aku
Do not sleep while you are in debt	Mai hiamoe oe i ka wa e aie ana
A person will soon lose his all if he does not pay	E lilo koke ana ka waiwai a pau o ka mea hookaa ole
Be afraid to enter into debt	E makau ke komo iloko o ka aie
If you buy, first seek the means to pay	Ina kuai oe e imi mua i ka mea e uku aku ai
And if you sell, do not trust	A ina kuai lilo aku oe, mai hoaie aku
If you hire workmen, pay quickly	Ina hoolimalima paahana oe, e uku koke aku
If you pass your word, fulfill it in truth	Ina e hoohiki oe, e hooko iloko o ka oiaio
It is better to suffer for the truth than to conquer with a lie	E aho ka hoeha ia no ka oiaio, i ka lanakila ma ka wahahee
Do not go to law for trifles	Mai hele i ke kanawai no na mea lili

The lawyer will take all your money	E lawe ana ka loio i kau kala a pau
There is much loss in go- ing to law	He nui ke poho ma ka hele ana i ke kanawai
Better to bear a little loss than by going to law and lose all	E aho no ke poho uuku, mamua o ka hele ana i ke kanawai a lilo holo- okoa
Be kind to all persons, but be bound to no one	E lokomaikai i na kanaka a pau, aka, aole nae e lilo paa i kekahi
Live with your wife in peace all the days of your life	E noho oluolu oe me kau wahine male i na la a pau o kou ola ana
Help her when in need	E kokua iaia i kona wa nele
Forsake her not when sick	Mai haalele iaia i ka wa ma'i
Love her until death	E aloha iaia a make
Look not thou upon other women	Mai nana aku oe i na wa- hine e
A good wife is the gift of God	Ka wahine pono he maka- na ia na ke Akua rai
She is better than wealth	Ua oi aku ia i ka waiwai
A bad wife must be en- dured	E hoomanawanui i ka wa- hina ino
Treat her kindly that she may learn to do well	E hana oluolu aku iaia, i a'o iho oia e hana maikai
Remember your marriage vow	E hoomanao oe i kou pe- lika male
Wives, love your hus- bands	E na wahine, e aloha aku i ka oukou mau kane
Your husband is your pro- tector	O kau kane he mea hoo- pakele ia oe
He gives you food and clothes	He haawi oia ia oe i ka ai a me ka lole
With a house to live in	Me ka hale kahi e noho ai

Then reside with him and no other	Alaila e noho pu me ia, aole me ka mea e aku
That your end may be in peace	I komo kou hopena iloko o ka maluhia
Desire not another hus- band	Mai makemake oe i kane hou aku
You took him in your youth	Ua lawe oe iaia iloko o kou wa opiopio
You vowed to God in marriage	Ua hoohiki oe i ke Akua iloko o ka male ana
Now, you must fulfill your vow	A no, e hooko oe i kau hoohiki
Do not gad about here and there	Mai hele lalau ma o a maanei
Speak not evil of your husband	Mai kamailio ino oe no kau kane
Stay at home and take care of your children	E noho ma ka hale a ma- lama i kau mau keiki
Do not give away the food	Mai haawi wale aku i ka ai
It is the fruit of your hus- band's labor	O ka hua ia no ka hana a kau kane
Give with the consent of you both	E haawi aku me ka ae like o olua
Do not forsake him when old	Mai haalele iaia i ka wa elemakule
Bear with all his infirmi- ties	E hoomanawanui me ia i kona nawaliwali a pau
While he is sick, attend to him	I kona wa e ma'i ana, e malama aku iaia
Do not get an ignorant doctor	Mai kii aku i kauka hupo
In his last hours, lay his head on your lap	Iloko o kona mau hola ho- pe e kau ke poo ma kou uha

Then he will bless you in
dying, and will pray
that God take care of
you and your children
God always helps the
widow
Watch over your children
Feed them when hungry
Make their clothes
Send them to school

Do not get angry when
their teacher punishes
He punishes for disobedience
Pray with them at home
Take them with you to
church on the Sabbath

Do not let them stay
away on Sunday
Teach them the Word of
God
Let only the best of words
come from thy mouth

Then they will love their
parent
When he is old they will
take care of him
If you do not instruct
them the good, they
will become naughty
and forsake you when
old
Live in peace with your
neighbor

Alaila e hoomaika'i mai
kela ia oe, a e pule no
ia e malama ke Akua
ia oe a me kau mau keiki
He malama mau ke Akua
i ka wahine kane make
E kiai oe i kau mau keiki
E hanai ia lakou ke pololi
E hana i ko lakou lole
E hoouna ia lakou i ke
kula

Mai huhu i ka wa e hoo-
pai ai ke kumu a lakou
He hoopai oia no ka hoo-
kuli
Pule me lakou ma ka hale
E lawe ia lakou me oe i ka
halepule i ka la Ka-
paki

Mai ae ia lakou e noho i
ka la Pule
E a'o ia lakou i ka Olelo
a ke Akua
E hoopuka i na olelo mai-
kai wale no mai kau wa-
ha aku

Alaile e aloha no lakou i
ko lakou makua
A elemakule oia e malama
no lakou iaia
Ina aole oe e a'o aku ia
lakou i ka pono, e lilo
no lakou i poe hewa, a
haalele ia oe i kou wa
elemakule

E noho iloko o ka oluolu
me kou hoalauna

Do not speak evil of him	Mai olelo ino oe nona
Do not backbite him	Mai hoina ma kona kua
Do deeds of kindness to him	E hana lokomaikai aku oe iaia
If he is in distress, relieve him	A i komo oia iloko o ka pilikia, e kokua aku
If he is sick, visit him	A i ma'i, hele aku e ike iaia
If he is a stranger, take him in	Ina he malihini oia, e hoo- kipa iaia
These are the moral duties which betoken a good man	Oia iho la na hana pono e hoailona ana i ke ka- naka maikai

Orders to Workmen:

Chop up that wood
 Cut down the orange tree
 Cut off a dry limb
 Saw off this joist
 Plane these boards
 Nail on those pickets
 Drive those nails
 Bore holes in these posts
 Set up the ladder
 Repair this boat
 Shingle the house
 Hew this timber straight
 Do not hew that timber
 crooked
 Roll away the barrel
 Turn that rock over
 Tip up the box
 Don't upset that tea kettle
 Push away the bundle
 Throw the hammer here
Take away the rubbish
Pull hard on the rope

Na Kauoha i na Paahana:

E kaka i kela wahia
 Kua i ke kumu alani
 Oki i wahi lala maloo
 Olo i keia kua a moku
 Kahi i keia mau papa
 Kakia i kela mau pine
 Kakia i kela mau kui
 E willi puka i keia mau pou
 Kukulu i ke alapii
 Kapili i keia waapa
 Kapili ka hale me na pili
 Kalai pololei i keia laau
 Mai kalai kekee i kela laau

 Olokaa aku i ka palala
 Hoohuli i kela pohaku
 Kuhulu i ka pahu
 Mai hoohuli i kela ipu ki
 Pahu aku i kela ope
 Hoolei mai i ka hamale
 Lawe aku i ka opala
 Huki ikaika i ke kaula

Pull up the root
 Pull taut the chain
 Throw stones at that pig
 Go up the coconut tree
 Go down into the well
 Break this stick
 Do not break the plate
 Break these stones into
 small pieces
 Change this half dollar
 Tear up all those little rags

Dig this hole deep
 Don't dig the hole too wide
 Dig up all the garden
 Dig out that stump
 Get out the stones
 Pulverize the soil
 Pound the sugar fine
 Hoe the earth smooth
 Fill up that hole
 The hole is full of water
 Pull up the weeds
 Weed the garden
 Weed the cabbages
 Bury those piles of dry
 leaves
 Plant these seeds
 Plant the sugarcane tops
 Let the water run onto the
 plants
 Fill the bathtub
 Dry the floor
 Do not wet the walks
 Burn up the papers
 Shovel the dirt away
 Bail out the water

Uhuki i ka mole
 Huki a molio ke kaulahao
 Nou pohaku i kela puaa
 Pii iluna o ke kumu niu
 Iho ilalo o ka puniwai
 Uhaki i keia laau
 Mai hoonaha i ke pa
 Wawahi i keia mau pohaku
 liilii
 Wawahi i keia hapalua
 Haehae i kela mau welu
 liilii a pau
 Eli a hohonu keia lua
 Mai eli i ka lua a akea loa
 Eli i ka mala pua a pau loa
 Eli i kela mole a hemo
 Hoohemo i na pohaku
 Hana a aeae ka lepo
 Ku'i i ke kopaa a aeae
 Kope i ka lepo a mania
 E hoopihia i kela lua
 Ua piha ka lua i ka wai
 Uhuki i ka nahelehele
 E waele i ka mala pua
 E waele i na kapiki
 E kanu i kela mau paila
 lau maloo
 E kanu i keia mau anoano
 Kanu i na pulapula ko
 Hookuu i ka wai maluna
 o na mea kanu
 Hoopika i ke kapu auau
 E hoomaloo i ka papahele
 Mai hoopulu i na ala
 Puhi na pepa i ke ahi
 Kopala aku i ka lepo
 E ka i ka wai

Pour the milk into the bottle	E ukuhi i ka waiu iloko o ka omole
Empty the water out of the bucket	E ninini aku i ka wai o ka pakeke
Put some oil into this bowl	E hookomo mai i wahi aila iloko o keia pola
Pound the taro	E ku'i i ke kalo
Bring the horse and put on the harness	Lawe mai i ka lio a e hookomo i ka ili
Wash the carriage	E holoi i ke kaa
Grease the axles	Hamo i na iho i ka aila
Turn the buggy around	Hoohuli i ke kaa
Take out the horse	E wehe ae i ka lio
Drive slowly when turning corners	Hookele malie i ka wa e hoohuli ai ma na kihi
Get a baggage express	E kii i kaa ukana
Take the wheels to the blacksmith and have the tires re-set	Lawe i na huila i ka amala a e hoonoho hou i na apo hao
Wrap the bread in paper	Wahi ka palaoa i ka pepa
Wrap the fish in ti-leaves	Wahi ka i-a i ka la-i
Strain out the fibres	E kanana aku ka heuheu
Hang the rope high	Kau i ke kaula a kiekie
Hang the key on the nail	Kau i ke ki ma ke kui
Untie the knots	E wehe i na hipuu
Disentangle the rope	Wehe i ka hihia o ke kaula
The rope has caught on a stone	Ua lou ke kaula iluna o ka pohaku
The laborer has deserted	Ua mahuka ka paahana
Leave that work and do this	Haalele i kela hana a e ana i keia
Stop smoking	Hoopau i ke puhi paka
Collect all the plows and clean them	Hoululu i na palau a pau a e hoomaemae
Go to the railway depot and ask when the train will leave for Pearl Harbor	Hele i kahi hoolulu kaa ahi a e ninau i ka wa hea e holo ai na kaa ahi no Puuloa

The train leaves tomorrow
morning

E haalele ana na kaa ahi
i ke kakahiaka la apopo

Brief Expressions:

Come here
Be quick
What is that?
What is this thing?
Wait a little
Who is that?
What is his name?
Where is he going?
What do you want?
Where did it fall?
I have found it
What is the news?
A battle is fought
Where has he gone to?
Come to the house
Go to bed
I cannot do it
What is that to me?
I am deaf
Speak louder
Bring a light
Let it alone
I want this
It is broken
Never mind it
Come and help me
Open the door
This is best
Take this away
It hinders the passage
Put it out of doors
Bring me a chair
He is dead
It is a bargain

Na Olelo Pokole:

E hele mai maanei
E awiwi
Heaha kela?
Heaha keia mea?
E kali iki
Owai kela?
Owai kona inoa?
E hele ana oia ihea?
Heaha kou makemake?
Mahea kahi i haule ai?
Ua loa i a'u
Heaha ka nu hou?
Ua hooouka ia ke kaua
Ihea oia i hele aku nei?
E hele mai i ka hale
E hele e moe
Aohe hiki ia'u ke hana
Heaha ia mea i a'u
Ua kuli ia au
E hoonui ae i ka leo
Lawe mai i kukui
E waino malie
Makemake au i keia
Ua naha
Mai manao ia mea
E hele mai e kokua i a'u
E wehe ae i ka puka
Eia ka maikai loa
E lawe aku i keia
He ke'ake'a i ke ala
E waiho iwaho o ka puka
Lawe mai i noho no'u
Ua make oia
Ua holo ke kuai

Wait, I am busy	E kali, ua paa au i ka hana
I am engaged	Ua paa au
He is not at home	Aole oia ma ka hale
He is asleep	Ua hiamoe oia
I am hungry	Ua pololi au
Come and eat	E hele mai e ai
Are you ready?	Ua makaukau anei oe?
I am sleepy	Ua make hiamoe au
My money has dropped	Ua hanle kuu kala
My property is gone	Ua lilo kuu waiwai
His gain is lost	Ua poho kona loa
Come, go with me	Mai, e hele pu me a'u
Is your father well again?	Ua ola hou anei kou ma- kuakane?
Let us play ball	E kini popo kakou
Go outside, Charlie, if you wish to	Hiki no ia oe ke puka, e Kale, ke makemake oe
They are both good	He mailkai no lau a elua
You cannot catch me	Aole au e loa ia oe
You run too fast	He mama loa oe i ka holo
I am very tired	Ua luhi loa au
Can he read?	Hiki anei iaia ke heluhelu
Do not hurt him	Mai hoeha aku iaia
I have a sore hand	He lima eha ko'u
Sweep the sidewalk	Pulumi i ke ala aoao
How do you know?	Pehea oe i ike ai?
What are you looking for	E imi ana oe i ke aha?
I have no money	Aohe a'u kala
He is a rich man	He kanaka waiwai oia
I am living with him	Ke noho nei au me ia
He will not be angry	Aole oia e huhu mai
The food is all gone	Ua pau loa ka ai
We have no fish	Aohe a kakou i-a
What are you doing?	E aha ana oe?
I am looking for that place	E huli ana au i kela wahi
What is the difficulty?	Heaha ka pilikia?
<i>This is my thought</i>	Eia kuu manao

What did you come for?	I hele mai nei oe i ke aha?
Here it is	Eia kuu manao
I do not know	Aole au i ike
I cannot tell	Aole e hiki i a'u ke hai
It is wrong	Ua hewa
It is not right	Aole i pono
It is right	Ua pono no
Take this back	E hoihoi aku i keia
I do not like it	Aohe o'u makemake
Speak plainly	E olelo moakaka mai
It is not so	Aole pela
Bring it here	Lawe mai maanei
Whose book is this?	Nawai keia puke?
Whose hat is this?	Nowai keia papale?
Where is my fan?	Auhea kuu peahi?
Is my umbrella there?	Aia ilaila kuu mamalu?
He struck me with a stick	Hahau oia ia'u me ka laau
He fisted me	Ua kui kela i a'u
Light the lamp	E ho-a i ke kui
It is good for nothing	He mea ole ia
Who says so?	Owai la kai olelo pela?
I suppose so	Pela kuu manao
Get up quickly	E ala wikiwiki
Put on your jacket	E komo oe i kou lakeke
Whose boy is this?	Nawai keia keiki?
What tree is this?	Heaha keia kumulaau?
Do it now	E hana a no
Where did you get it?	Ihea kahi i loa'a ai ia oe?
Where do you live?	Aia oe ihea e noho nei?
When will you come?	I ka wa hea oe e hele mai ai?
When can you do it?	Ahea hiki ia oe ke hana
I will do it tomorrow	E hana no au i ka la apopo
It rains hard	Ke ua oole'a nei
Close the windows	E pani i na puka aniani
There is no oil	Aohe aila
I have not seen it	Aole au i ike

What did he say?	Heaha kana i olelo mai nei?
Do not stay long	Mai noho loihi aku oe
I have waited a long time for you	Loihi maoli ko'u manawa i kali ai ia oe
Do not make a noise	Mai walaau
It is not enough	Aole i lawa
It is sufficient	Ua nui
Stop now	Uwoki a no
I like the strong trade winds	Makemake au i ka makani koloa ikaika
Wash your hands	Holoi i kou mau lima
Do not be lazy	Mai molowa oe
Do not bother me	Mai hoouluhua i a'u
Try again	E hoa'o hou
Go and help him	Hele aku e kokua iaia
Do not be afraid	Mai Maka'u oe
He has gone to Sydney	Ua hala oia i Kikane
He has returned	Ua hoi mai oia
He was born in Peru	Ua hanau ia oia ma Pelu
I have two horses	He mau lio elua ko'u
They are in the pasture	Aia no laua ma ke kula
Where shall I put it?	Mahea au e waiho ae ai?
How many eggs are here?	Ehia hua maanei?
Some are good, some bad	Maikai kahi, he ino kahi
Do not spill the milk	Mai hoohanini i ka waiu
What did you strike him for?	Heaha kau i ku'i aku ai iaia?
It rained last night	He ua ko ka po nei
This is hard work	He oole'a keia hana
He looks very much like his father	Ua ano like loa oia me kona makuakane
They are of one mind	Hookahi o lakou manao
He loves his wife	He aloha oia i kana wahine
She dresses in beautiful clothes	He aahu oia i na lole nani
How much did you give for it?	Heaha kau i haawi aku ai no ia mea?

Where have you been?
The wine is mixed with
water
Put on your shoes
Go and change this dollar
Here are four quarters
I want two dimes

Why did you not come
before?
This is not done right
The salt is almost gone
He is an impudent man
I am not sure
I will go this evening
That is the worst of all
Come some other time
Here is a butterfly
The cat caught a mouse
You may return today
My finger is cut
I have seen this before
Put it on the table
Hang it on a branch
Hang the clothes up to dry
Be very careful, do not
soil your hands
Tell Allen to get some
drinking water
Bring some grass for the
horses and bullocks
Drive the sheep away
Try to do it well
Which is the best, this or
that?
What month is this?

Ihea aku nei oe
Ua pai pu ia ka waina me
ka wai
Komo i kou mau kamaa
Hele e wawahi i keia kala
Eia na hapaha eha
Makemake au i elua keni-
keni
No keaha kou mea i hele
ole mai ai mamua?
Aole i hana pono ia keia
Ua aneane pau ka paakai
He kanaka mahaoi oia
Aole i maopopo i a'u
E hele ana au i keia ahiahi
Ka oi ia o na ino a pau
E hele mai i wa okoa
Eia he pulelehua
Ua po'i ka popoki i ka iole
Hiki ia oe ke hoi i keia la
Moku kuu manamanalima
Ua ike au i keia mamua
E kau ma ke pakaukau
E kau ma ka lala
E kaulai i na lole
E akahele loa, mai hana a
lepo i kou mau lima
Olelo aku ia Alani e kii i
wai e inu
Lawe mai i mau-u no na
lio a me na pipi
E kipaku aku i na hipa
Hoao e hana a maikai
O ka mea hea ka maikai
keia a o kela paha?
Owai keia mahina?

What is the day of the month?	O ka la hea keia o ka mahina?
What day of the week is this?	O ka la hea keia o ka pule?
This is too large	He nui loa keia
That is too small	He uuku loa kela
This garment fits me	Pili pono keia lole i a'u
Are you not ashamed?	Aohe ou hilahila?
Are you two married?	Ua male ia olua?
I think so too	Pela no ko'u manao ana
Do not work in the sun	Mai hana iloko o ka la
Do you know him?	Ua ike oe iaia?
Mind your business	Malama i kau oihana
I do not think so	Aohe o'u manao pela
I do not believe it	Aole no o'u manao he oiaio
It is dark	Ua poeleele
You are standing in my light	Ke ku nei oe iloko o kuu malamalama
My hand shakes	Haalulu kuu lima
My paper is torn	Ua nahae kuu pepa
That is the road	O kela ke alanui
What are you laughing at?	E akaaka ana oe i ke aha
Is this for me?	Na'u anei keia?
Carry this child in	Hapai i keia keiki iloko
Lock the door	E laka i ka puka
There are but a few left	He kakaikahi na mea i koe
He was here just now	Maanei iho nei oia a no
It is not finished	Aole i pau
Put them a little apart	E waiho kakaawale iki ae
Do it over again	E hana hou iho
His sickness is no better	Aole i maha iki kona mai
He looks the same	Maikai kona helehelenā
Do not touch that	Mai hoopa aku i keia
Be watchful, lest it fall	Nana pono, o haule ia mea
It has always been thus	Pela mau no ia
He has a bad cough	He kunu ino kona
<i>He has a fever</i>	He mai piwa kona

He has recovered
That is an orphan
I will help you work
Let me see it
Show it to me
Tell me, who does it be-
long to?
Oh! what a curiosity
Who gave it to you?
Can it walk?
No, it creeps
Who is your employer?
Do not speak to me
What is the meaning of
this word?
You must not do so
We are going to gather
mountain apples
Let us ride up on horses
A carriage is ready
Tell me now
I am afraid to tell you
Make haste back
Do you know what to do
next?
What sort of a man is he?
A banana is sweet
Some of these oranges are
sour
Medicine is sickening
This is entirely different
from that
They are not alike at all
My father is dead
My mother has gone away
I am alone in the house
I am very lonely

Ua ola hou oia
He keiki makua ole kela
Kokua au ia oe i ka hana
E nana au ia mea
E hoike mai i a'u
E hai mai i a'u, nawai
keia mea?
Ka! he mea kupanaha
Nawai i haawi mai ia oe?
He hiki no anei ke hele?
Aole, he kolo
Me wai oe e hana nei?
Mai kamailio mai i a'u
Heaha la ke ano o keia
huaolelo?
Mai hana oe pela
E pii ana makou i ka ohi
ohi'a kuahiwi
Ma ka lio kakou e pii ai
He kaa ua makaukau
E hai mai i a'u a no
Makau au i ka hai ia oe
E hoi awiwi mai
Ua ike anei oe i kau mea
e hana hou aku ai?
Heaha ke ano oia kanaka?
He mea ono ka maia
Ua awahia kekahi o keia
mau alani
Hea mea naluea ka laau inu
He oko'a loa keia mai kela
Aohe like iki
Ua make kuu makuakane
Ua hele kuu makuahine
Owau wale no ko ka hale
Ua mehameha loa aa

Will you consent to come and stay with me?	Ae no oe e hele mai e noho pu me a'u
He is a good boy	He keikikane maikai oia
This is a very obedient girl	He kaikamahine hoolohe loa keia
It is a warm day	He la wela
What do you think of this?	Pehea kou manao i keia?
It is a new thing, I think	He mea hou, i kuu manao
It is of no great value	Aohe no he waiwai ano nui
I have forgotten	Ua poina au
When I go, you must stay here	Ke hele au, e noho iho oe maanei
When does the ship sail?	Ahea holo ka moku?
At some hour tomorrow	I kekahi hola o ka la apopo
He always comes to this church	Ke hele mau mai no oia i keia halepule
What is his business?	Heaha kana oihana?
He is a merchant	He mea kalepa oia
He has a large family	He ohana nui kona
His eldest son is married	Ua maleia kana hiapo kane
He lives in a large house	He noho oia ma ka hale nui
There are some shade trees about	He mau kumulaau malu- malu no
A high stone wall encloses his land	He pa pohaku kiekie e hoopuni ana i kona aina
There are forests on the mountain	He mau ululaau maluna o na kuahiwi
Fruit trees are plentiful	Nui na kumulaau hua ai
They are all bearing	Ua pau loa i ka hua
The animals are in the pasture	Aia na holoholona iloko o ke kula
Beautiful flowers grow in the garden	He mau pua nani e ulu ala iloko o ka mala pua

How long will you be gone?	Pehea ka loihi ou e hele ai?
Is the plow made?	Ua hana ia anei ka palau?
Tell the blacksmith to fix it solid	Hai aku i ka amala e hana a paa pono
Do not mind what he says	Mai hoolohe oe i kana olelo
I have taken pills	Ua ai huaale au
What is your sickness?	Heaha kou mai?
A severe headache	He nalulu ehaeha
Are you better now?	Ua oluolu anei oe a no?
I shall sleep tonight	E hiamoe ana au i keia po
I am working in the garden	Ke hana nei au iloko o ka mala pua
Your hoe is broken	Ua haki kau ho
Will you take dinner with us today?	E paina awakea ana oe me makou i keia la?
I will come some time tomorrow	E hele mai ana au i kekahi wa o ka la apopo
Or the day after perhaps	A i kela la aku paha
What man is that?	Owai kela kanaka?
I never saw that stranger before	Aole au i ike i kela malihini mamua
He is making a tour of the world	E kaahela ana oia i ka honua
He is now staying at the Hawaiian hotel	Ke noho nei oia ma ka hokele Hawaii
Is it high tide or low tide?	He kai nui anei, he kai make paha?
It is full moon tonight	Mahina piha ko keia po
There will be an eclipse of the moon next week	E pouli ana ka mahina i keia pule ae
It is eclipsed by the shadow of the earth falling upon the moon	Ua pouli ia i ke aka o ka honua e haule ana maluna o ka mahina
That explains it	Ka wehewehe ana ia
Two and five are how many?	Elua me elima ehia ia?
The bait is all gone	Ua pau loa ka maumu

Of what nation are you? What island are you from?	Heaha kou lahui kanaka? Mai ka mokupuni hea mai oe?
Who is your king? Is he a good man?	Owai ko oukou moi? He kanaka maikai anei oia?
Is he a soldier? Are the people living in peace?	He koa anei oia? Ke noho nei anei na kana- ka iloko o ka maluia?
He is a righteous man He rides a horse well Who is to blame?	He kanaka hoopono oia He hololio maikai oia Owai ka mea i hewa?
It is not his fault I condemn no one It will not be long That is his concern These children are full of play	Aole ia o kona hala Aole au e hoahewa i kekahi Aole e loihi ana O kona kuleana ia Piha paani maoli keia mau keiki
Go find out the meaning Take the eggs one by one The vessel is out of sight How was this nice plate broken?	E hele e imi i ke ano E lawe pakahi i na hua Ua nalo aku la ka moku Pehea ka naha ana o keia pa nani?
He cares for nothing but money This cost me twenty-five dollars	O ke kala wale no kana mea manao nui He iwakaluakumamalima kala kuu lilo i keia mea
Tomorrow we enter the house What is the reason? There is no proper cause He always finds fault He has no love for us Is your new house done? I shall leave for New York next month I have a salt water bath <i>every day</i>	Apopo komo makou i ka hale Heaha ke kumu? Aohe kumu kupono He imihala mau oia Aohe ona aloha no kakou Ua paa anei kou hale hou E haalele ana au no Nu Ioka i keia mahina ae He auau kai au i na la a pau

Mind what you are doing, Enoch	Malama oe i kau mea e hana nei e Enoka
He has twenty thousand dollars	He iwakalua kaukani kala ona
Sew this shirt first, then that hat	E humu mua i keia palule alaila i kela papale
I have found out what it really means	Ua loa i a'u kona ano maoli
What have you been do- ing today?	Heaha kau i hana iho nei i keia la
I have been writing to my father	Ua kakau iho nei au i kuu makuakane
What o'clock is it?	O ka hola ehia keia?
When shall we settle ac- counts?	Ahea kua hooponopono i na aie?
My business is slightly in- creasing	Ke pii mahuahua ae nei ka'u oihana
I have brought you some money	Ua lawe mai nei au i wahi kala nau
Who made this nice straw hat?	Nawai i hana keia papale ie maikai?
The name of the maker is there	O ka inoa o ka mea nana i hana, aia no malaila
You are an excellent work- man, Luther	He kanaka makaukau oe ma ka hana, e Luka
Wash your head and then comb your hair	Holoi i kou poo, alaila kahi i kou lauoho
Go and shave off that long beard	Hele a e kahi i kela umi- umi loihi
Come to prayer-meeting	Hele mai i ka halawai-pule
The church bell has stop- ped ringing	Ua pau ke kani ana o ka pele o ka halepule
Feed all the animals with oat hay	E hanai i na holoholona a pau me ka mau-u oka
The dog barks	Ke hae nei ka ilio
The people are assembling	Ke akoakoa nei na kanaka
The wind blows	Ke puhi nei ka makani
The tide is rising	Ke pii mai nei ke kai
<i>The stream flows</i>	<i>Ke kahi nei ke kahawai</i>

The sun is getting hot	Ke wela mai nei ka la
The cloud is rising	Ke pii nei ke ao
It will rain perhaps	E ua ana paha
The sun is setting	Ke napoo nei ka la
It is out of sight	Ua nalo aku la
It will rise again in the morning	E pii hou mai ana no i ke kakahiaka
How will you be if I go away?	Pehea la oe ke hele aku au?
I will feel sad	E kaumaha ana au
You may not come again	Aole paha oe e hoi hou mai
I have nothing to say in reply	Aohe a'u olelo e pane aku ai
Please to stay here until morning	E oluolu oe e noho maa-nei a kakahiaka
Ask your parents to let me remain with you	E noi i kou mau makua e ae mai i a'u e noho me oe
I will do so when they return	E hana no au pela i ka wa a laua e hoi mai ai
They have both consented	Ua ae lana a elua
I cannot go with you to Africa	Aohe hiki i a'u ke hele pu me oe a hiki i Apelika
I am afraid of the war	Makau au i ke kaua
I pity you a great deal	Aloha au a nui loa nou
I did not speak to him about your mother	Aole au i kamailio aku iaia no kou makuahine
I kept it secret	Ua huna au ia mea
For whom are you making this patch-quilt?	Nowai keia kapa-apanā au e hana nei?
For my father	No kuu makuakane
Where were you born, in San Francisco?	Mahea kou wahi i hanau ai, i Kapalakiko?
Where was he brought up?	Mahea oia i hanai ia ai?
You need not do it if you do not wish to	Mai hana oe, ke makemake ole oe
<i>It is already done</i>	Ua pau e i ka hana ia

Are they going to sell this house at auction?	E kuai kukala ia ana keia hale?
Yes, for debt	Ae, no ka aie
He has gone down to the fishmarket	Ua hala aku nei oia i kai o ka makeke-ia
Is it right to do so?	Pono anei ke hana pela?
That statement, Salem, is not true	O kela hoike, e Kelamu aohe oiaio
That is a very bad horse. it kicks and bites	He lio ino maoli kela, he peku a he nahu
Our school vacation will be over next Friday	Pau ana ko kakou hooma-ha kula i keia Poalima ae
When the quarantine is raised I will go to Hilo	Ke wehe ia ka hoomalu, e hele ana au i Hilo
That is not true	Aohe oiaio o kela
My teacher is very ill	Ua ma'i loa ia kuu kumu
Did you call me?	Ua kahea anei oe i a'u
Be kind to the poor	E oluolu aku i ka ilihune
What noise is that?	Heaha ia mea halulu?
It is well known	Ua ike le'a ia kela
The steamer Likelike has gone ashore	O ka mokuahi Likelike ua ili
It is very plain to everybody	Ua maopopo kela i na mea a pau
He will return today	E ho'i mai ana oia i keia la
He has gone on board the vessel	Ua hala oia maluna o ka moku
He is ashore	Ua hele kela iuka
Come very early tomorrow morning	E hele mai i ke kakahiaka nui o ka la apopo
That is not what I said to you	Aole ia o ka'u i olelo aku ai ia oe
Smell this rose	E honi i keia loke
All the bullocks were sold at auction today	Ua pau loa na pipi i ke kuai kukala ia i keia la
What does that mean in the Hawaiian language?	Heaha ke ano o kela ma ka olelo Hawaii?

It is not salted	Aole i miko i ka paakai
Get the hose and wet the street	Kii i ka iliwai a e hoopulu i ke alanui
Do not let it get wet	E malama o pulu i ka wai
A man was stabbed in the breast last night	Ua hou pahi ia he kanaka ma ka umauma i ka po nei
My father is afflicted with leprosy	Ua loohia ia kuu makua-kane i ka ma'i lepela
When will you depart from these islands?	Ahea oe haalele mai i keia mau mokupuni?
He is coming to our house this evening	E hele mai ana oia i ko makou hale i keia ahiahi
I will give this silk dress to my sister	E haawi ana au i keia holoku kilikia i kuu kaikuahine
Whose child are you?	He keiki oe nawai?
The clock has stopped	Ua make ka uwaki
I forgot to wind it up	Ua poina au i ke ki
Where did you leave that lock?	Mahea oe i waiho ai i kela laka?
Who owns that plantation	Owai ka ona o kela mahiko?
Who went with you to the city of Paris?	Owai kai hele pu me oe i ke kulanakauhale o Palika?
My brother	Kuu kaikuaana
Who gave you leave to go	Nawai oe i ae e hele?
Does he live there, or has he moved away?	Ke noho nei oia malaila, a i ole, ua nee i kahi e?
Explain my riddle	Wehewehe i kuu nane
Why did you say so?	Heaha ko mea i olelo ai pela?
Put it down carefully	E waiho me ke akahale
It is not so	Aole pela
It is very light	He mama loa
It is quite heavy	He kaumaha maoli
<i>I cannot lift it</i>	Aoke hiki i a'u ke hapai
<i>It is very true</i>	He oiaio loa no

I lay awake last night
 The noise startled me
 Help him come down
 Is this pencil yours?
 He is a stranger
 That is a resident
 You do not read right
 This is my work
 Will you have some more?
 Where has he gone?
 How did you tell him?
 What next?
 Shall I go there?
 Put it back again
 Bring him to me
 It is a windy day
 Drink this medicine
 Hark; what is that?
 Ring the bell
 Fill the ink bottle
 My eyes are weak

Burn it up
 What is that to you?
 Fill it half full
 We think well of him at
 all times
 I do not doubt it
 At what hour will Samuel
 come?

He did not tell me
 The doctor says that his
 mother is very sick
 Such is the custom among
 Hawaiians
 Which shall I choose?

Why do you think so?

Hia-a au i ka po nei
 Hikilele au i ka walaau
 Kokua aku iaia e iho mai
 Nau anei keia penikala?
 Ke malihini oia
 He kamaaina kela
 Aohe ou heluhelu pono
 O ka'u hana keia
 Makemake oe i mea hou?
 Ihea oia i hele aku nei?
 Pehea kau ha'i ana iaia?
 Heaha hou aku?
 E hele au ilaila?
 Waiho hou aku
 Lawe mai iaia i a'u
 He la makani keia
 E inu i keia laau lapaa
 Hoolohe; heaha kela?
 Hookani i ka pele
 Hoopiha i ka omole inika
 Nawaliwali ko'u mau ma-
 ka

E puhi i ke ahi
 Heaha kela ia oe?
 Hoopiha hapa
 Manao maikai no makou
 iaia i na wa a pau
 Aohe o'u kanalua i kela
 I ka hola ehia e hele mai
 ai o Kamuela?

Aole oia i hai mai i a'u
 Ke olelo nei ke kauka ua
 mai loa kona makuahine
 Ke ano maa mau ia ma-
 waena o na Hawaii
 O ka mea hea ka'u e ko-
 ho ai

Heaha kou mea manao
 pela?

I am going for a walk	E hele ana au i ka holo-holo
He is dead	Ua make oia
His remains will be buried today	E kanu ia ana kona kino i keia la
The cocoanut trees are bearing	Ke hua nei na kumulaau niu
The apples are not ripe	Aohe i pala na apala
Several little houses were blown down	Nui na hale liilii i hoohiolo ia e ka makani
The lighthouse was injured last night by the strong wind	Ua poino ka hale-ipuku kui ma ka po nei i ka makani ikaika
The streets are slippery	Pakikakika na alanui
Is this for sale?	He mea kuai anei keia?
All the animals are on the hill	Aia na holoholona a pau maluna o ka puu
Kill that bullock	Pepehi i kela pipi
My dog is sick	Ua ma'i kuu ilio
The government schools will re-open tomorrow	E hamama hou ana na kula aupuni i ka la apopo
Our dwelling house was destroyed by fire	Pau ko makou hale noho i ke ahi
The fire bell did not ring	Aohe i kani ka pele pau-ahi
We are going to a feast	E hele ana makou i ka lu-au
This meat is not done	Aole i mo'a keia pipi
Who sent you here?	Nawai oe i hoouuna mai nei
My feed are cold	Ua huihui kuu mau wawae
Why do you stand still?	Heaha kau e ku malia nei
Run and call him	Holo a e kahea aku iaia
You must stay at home	E noho oe ma ka hale
He does not live here	Aole ona noho maanei
My foot pains	Ua hui kuu wawae
Perhaps so, perhaps not	Pela paha, aole paha
<i>Stay here until I return</i>	Noho ianei a hoi mai au
<i>This well is deep</i>	Ua hohonu keia punawai

You must do it well	E hana oe 'a maikai
He is very well off	He kuonoono loa oia
Pump some water	Pauma i wahi wai
Twist this rope	Wili i keia kaula
I am a little deaf	Ua kuli iki no au
I have the toothache	Ua hui kuu niho
My eyes are sore	Ua eha kuu mau maka
He died of the smallpox	Ua make oia i ka hepela
He is a stingy man	He kanaka pi oia
Spread this on the dry grass	E hohola i keia maluna o ka mau-u maloo
You have done this right	Ua hana pono oe i keia
This is his favorite child	Kana keiki punahele kela
He has sprained his foot	Ua mau i kona wawae
Do not waste the food	Mai hoomaunauna i ka ai
He is mistaken	Ua kuhihewa oia
Have you seen the monkey	Ua ike anei oe i ke keko?
He has no good clothes to wear	Aohe ona lole maikai e aahu ai
Here are some fish	Eia mai kekahi mau i-a
Roast some and boil the rest	E koala i kekahi, a e paila kekahi
The jurymen have found him guilty	Ua hoahewa ia oia e ka poe kiule
Shoot that bird	E ki pu i kela manu
They do not live together	Aohe o lau noho pu
That is my neighbor	O kuu hoalauna kela
How much is he worth?	Pehea ka nui o kona wai- wai?
He denies that he did it	Ke hoole nei aole oia i hana
That is my associate	O kuu hoapili kela
This board is rough	He kalakala keia papa
Where does he board?	Mahea oia e ai nei?
It is all over dirt	Ua oki loa i ka lepo
He has gone over the riv- er	Ua hala oia ma kela kapa o ka muliwai
The physician says he will not live	Ua olelo iho nei ke kauka aole oia e ola

What are his wages for a month?	Heaha la kona uku no ka mahina?
Twenty dollars	Iwakalua kala
That is very small pay	Uuku maoli kela uku
I am of a different opinion	He okoa ko'u manao
Where are the seines?	Aia mahea na upena?
Bring them here and put them on the canoe	Lawe mai maanei a e hoo-uka iluna o ka waa
Fetch all the paddles	Lawe mai i na hoe a pau
We are going out to fish	E hele ana makou i ka la-waia

CORRESPONDENCE

NA PALAPALA

Form 1—An Order for Goods:

Per Steamer Kinau.

Honolulu, April 1, 1917.

Mr. R. Rycroft,

Dear Sir:

We wish to purchase the following articles. If they are not on hand, procure them as early as convenient.

1000 pounds of taro
10 barrels of No. 1 brown sugar
10 barrels of best molasses
1000 dry goat skins

Select the goods with care and ship by an early vessel, accompanied with bill of lading.

Respectfully yours,

C. BREWER & CO.

Helu 1—He Kauoha Waiwai:

Ma ka Mokuahi Kinau.

Honolulu, Apelila 1, 1917.

Mr. R. Rycroft,

Aloha oe:

Ke makemake nei
mkou e kuai i na waiwai malalo iho. Ina aohe
malaila, e imi oe a kuai aku iloko o ka manawa
pokole kupono:

1000 paona kalo
10 pahu kopaa ulaula helu 1
10 pahu malakeke maikai loa
100 ili pipi maloo
1000 ili kao maloo

E wae i na mea i kauoha ia me ke akahale loa,
a e hooili maluna o ka moku e holo koke mai ana
iane, me ka hoouna pu mai i ka pila hooili ukana.

Me ka mahalo,

C. BREWER & CO.

Form 2—A Reply:

Hilo, April 5, 1917.

C. Brewer & Co.

Dear Sirs:

I received your
letter of the 1st instant by the steamer Kinau, and have
shipped on board of her the goods ordered by you, as
per accompanying bill, amounting to \$723.56. I also
enclose bill of lading of the goods, signed by George
C. Beckley. Trusting that you will be pleased with
them, and hoping to receive another order soon,
I remain,

Your obedient servant,

R. RYCROFT.

Helu 2—Ka Pane:

Hilo, Apelila 5, 1917.

C. Brewer & Co.

Aloha oukou:

Ua loa mai ia'u
kau palapala o ka la 1 iho nei ma ka mokuahi Ki-
nau, a ua hooili aku nei au maluna ona i na wai-
wai i kauoha ia mai e oukou, me ka pila pu, i hiki,
aku ka huina i ka \$723.56. Ua hoouna pu aku hoi
au i ka pila o na waiwai i hooiia aku, i kakau inoa
ia e G. C. Beckley. Ke hilinei nei au e oluolu ana
oe i keia mau waiwai a pau, me ka lana o ka ma-
nao e kauoha hou mai ana oe. O wau no,

Kau kauwa hoolohe,

R. RYCROFT.

Form 3—Bill enclosed in T. Spencer's Letters:

Hilo, April 10, 1917.

John Moanauli,

Bought of THOMAS SPENCER.

1028 pounds of taro at 2 cents.....	\$ 20 56
10 barrels of Spencer's No. 1 brown sugar,	
1200 pounds, at 6 cents.....	72 00
10 barrels of best molasses, 300 gallons,	
at 10 cents	30 00
100 dry bullock hides, at \$3.00	300 00
400 dry goat skins, large, at 40 cents	160 00
600 dry goat skins, small, at 25 cents	150 00

E. & O. E.

\$732 56

**Helu 3—Ka Pila Aie o na Waiwai Iloko o na
Leka a Thos. Spencer.**

Hilo, Apelila 10, 1917.

Ioane Moanauli,

Kuai mai ia THOMAS SPENCER.

1028 paona kalo, ma 2 keneka	\$ 20 56
10 pahu ko-paa helu 1, 1200 paona, ma 6 keneka	72 00
10 pahu malakeke maikai loa, 300 kalani, ma 10 keneka	30 00
100 ili pipi maloo, ma \$3.00	300 00
400 ili kao maloo, nunui, ma 40 keneka	160 00
600 ili kao, maloo, liilii, ma 25 keneka	150 00
E. & O. E.	<hr/> \$732 56

Form 4—Reply Acknowledging Receipt of Goods

Honolulu, April 16, 1917.

THOMAS SPENCER, ESQ.,

Dear Sir:

I received your letter of the 10th instant, by the Mary E. Foster, with the goods, which correspond with the bill of lading. They appear in excellent condition, and are quite satisfactory. I wish you would purchase for me all the hides and goat skins you can, at the price charged in your bill.

You may draw on me for the amount of your bill, say \$732.56.

Respectfully yours,

JOHN MOANAULI.

Form 7—Receipt of Money:

\$110.00

Honolulu, May 10, 1917.

Received of John Kapena, the sum of One Hundred and Ten Dollars, on account of rice sold to him.

H. PHILIP.

Helu 7—He Pila Kikoo Kala:

\$110.00

Honolulu, Mei 10, 1917.

Ua loa mai ia'u, mai a Ioane Kapena mai, he Hookahi Haneli me Umi Kala, no ka helu o ka laiki i kuaiia aku iaia.

H. PILIPO.

Form 8—Promissory Note:

\$100.00

Honolulu, May 20, 1917.

Twelve months after date, I promise to pay Henry Philip, the sum of One Hundred Dollars, with interest at 1 per cent. per month, value received.

JOHN KAPENA.

Helu 8—He Palapala Hooia e Uku Aku:

\$100.00

Honolulu, Mei 20, 1917.

He umikumamalua malama mahope aku o keia la, ke hooia nei au e uku aku ia Hanale Pilipo, i na Kala Hookahi Haneli, me ka ukupanee ma ka 1 pakeneka no ka malama, no ka waiwai i loa mai.

IOANE KAPENA.

